



Ruta Patrimonial N°52

Charles Darwin

Travesía al fin del mundo



Región de Magallanes y de la Antártica Chilena



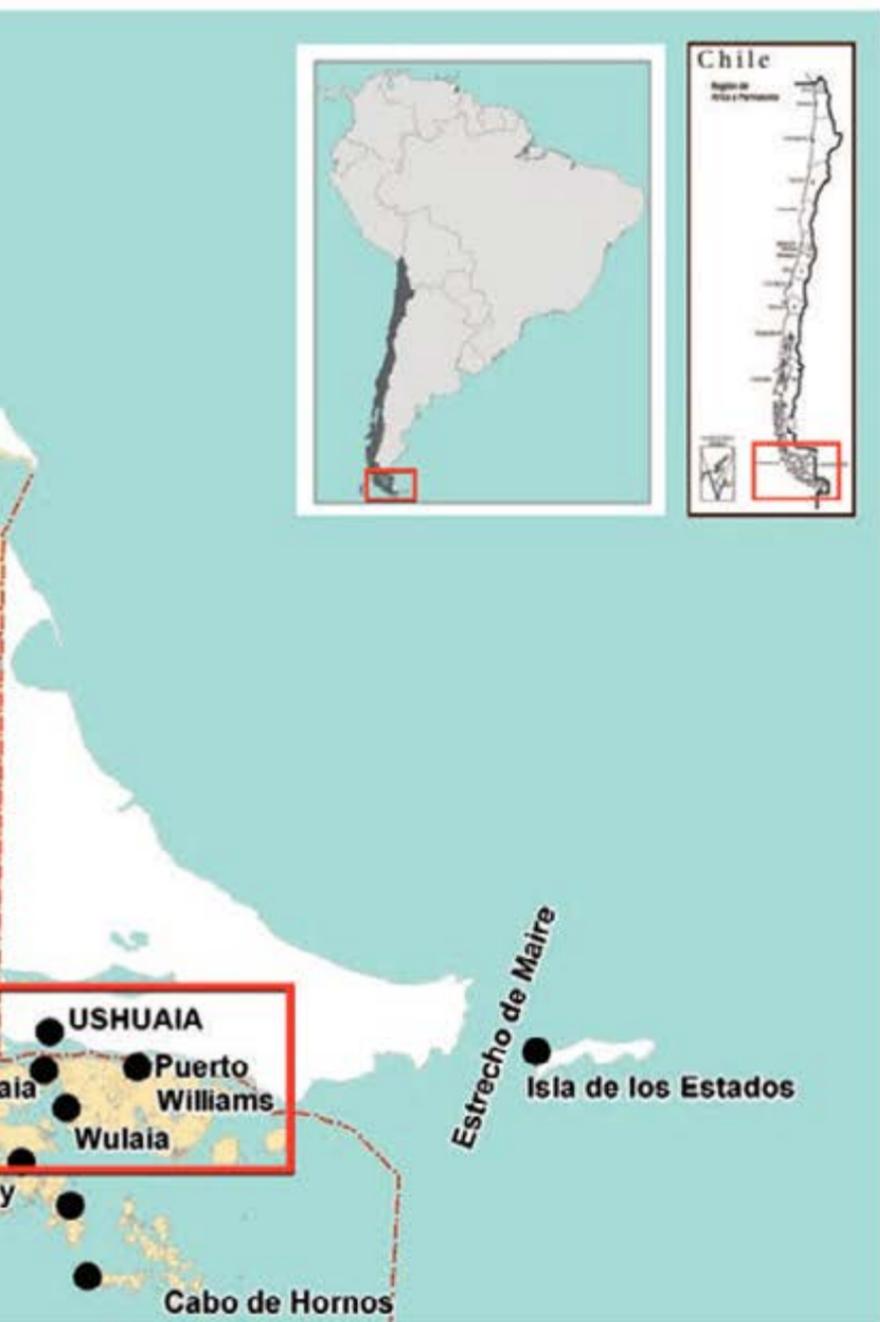


CHARLES DARWIN

Travesía al fin del mundo



*Autorizada su circulación, por resolución eventa N° 410 del 03 de Noviembre de 2009 de la Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado. La edición y circulación de mapas, cartas geográficas u otros impresos y documentos que se refieran o relacionen con los límites y fronteras de Chile no comprometen, en modo alguno, al Estado de Chile, de acuerdo con el Art 2°, letra g del DFL N° 83 de 1979 del Ministerio de Relaciones Exteriores;



- 1 Cabo de Hornos: Dientes de Navarino
- 2 Desierto de Atacama: Ex Oficina Salitrera Chacabuco
- 3 Campos de Hielo Sur: Glaciar Río Mosco
- 4 Andes Centrales: Río Olivares - Gran salto
- 5 Andes Patagónicos: Río Palena
- 6 Campos de Hielo Sur: Los Glaciares
- 7 Cabo de Hornos: Lago Windhond
- 8 Archipiélago Juan Fernández: Isla Robinson Crusoe
- 9 Atacama Costero: El Morro
- 10 Bosques Patagónicos: Río Ventisquero
- 11 Valle Central: Camino Real a La Frontera
- 12 Campos de Hielo Norte Caleta Tortel
- 13 Andes Altiplánicos: Quebradas de Tarapacá
- 14 Oasis del Desierto de Atacama: San Pedro, Chiu Chiu - Lasana
- 15 Te Ara o Rapa Nui: Patrimonio de la Humanidad
- 16 Cabo de Hornos: Wulaia
- 17 Bosques Patagónicos: Río Blanco
- 18 Estuario Valdivia: Los Castillos del Fin del Mundo
- 19 Pampa del Tamarugal: Salitrera Humberstone
- 20 Valle Central: Camino Real del Centro del Corregimiento de Colchagua
- 21 Andes Patagónicos: Lago Palena.
- 22 Bahía de Tongoy: Humedales Costeros
- 23 Valles Transversales: Camino Longitudinal Los Andes-Vicuña
- 24 Ciudad de Valparaíso: Patrimonio de la Humanidad
- 25 Desierto costero: Desembocadura río Loa
- 26 De Cordillera a Mar: Derrotero de Atacama
- 27 Bosque Valdiviano: Llancahue
- 28 Valles de La Araucanía: Del Cautín al Ranquil
- 29 Milodón: Patagonia a los Pies del Macizo del Paine
- 30 Santiago: Fragmentos de una ciudad
- 31 Viña del Mar: Jardines, Castillos y Palacios frente al mar
- 32 Lagos de La Araucanía: Península de Lican Ray
- 33 Paisaje Alto andino: Laguna del Maule
- 34 Andes Patagónicos: Lago verde - Lago Palena
- 35 Taltal - Punta Tórtolas: Historia y desierto junto al mar
- 36 Nahuelbuta: Cordillera, Costa, Cultura
- 37 Andes Altiplánicos: Salar del Huasco - Collacagua
- 38 Litoral de Atacama: Caldera - Chañaral
- 39 Norte Chico: Valles Costeros: Quilimarí, Pupío, Chopa y Canela.
- 40 Secano Costero: Camino Real de la Costa
- 41 Borde Costero Región del Maule: Ruta de los Humedales
- 42 Secano Costero: Fray Jorge
- 43 Alto Bío Bío: Cordillera de Pemehue
- 44 Valle de Azapa: Ruta del Esclavo
- 45 Ciudad de Cartagena
- 46 La Serena: Patrimonio Vivo
- 47 Punta Arenas : Un viaje por su historia
- 48 Ruta de la Memoria. Santiago 1973-1989
- 49 Gabriela Mistral: Ruta patrimonial
- 50 Estrecho de Magallanes, circuito Cabo Froward
- 51 Valles de Nirivilo y Pichamán. Campo, tradición, poesía y vino del Maule
- 52 Charles Darwin Travesía al fin del mundo

INTRODUCCIÓN	1	INTRODUCTION	1
LOS ESCENARIOS GEOGRÁFICOS DEL FIN DEL MUNDO	5	GEOGRAPHIC SCENES IN THE END OF THE WORLD	5
Vida y viaje de Charles Darwin	12	<i>Life and voyages of Charles Darwin</i>	12
Itinerario de Darwin por la zona de Magallanes	22	<i>Route followed by Darwin in the Magellan</i>	22
DESCRIPCIÓN DE LA RUTA PATRIMONIAL	26	DESCRIPTION OF THE HERITAGE ROUTE	26
Guía	29	<i>Guide</i>	29
Recomendaciones	30	<i>Suggestions</i>	30
Síntesis de la ruta y sus circuitos	30	<i>Main aspects of the route and its paths</i>	31
UNIDAD TERRITORIAL BAHÍA SAN GREGORIO	32	TERRITORIAL UNIT OF SAN GREGORIO BAY	32
Hito 1: Bahía San Gregorio	33	<i>Milestone 1: San Gregorio Bay</i>	33
UNIDAD TERRITORIAL PUERTO DE HAMBRE	46	TERRITORIAL UNIT OF PORT FAMINE	46
Hito 2: Puerto de Hambre	46	<i>Milestone 2: Port Famine</i>	46
Hito 3: Bahía Buena	53	<i>Milestone 3: Buena Bay</i>	52
UNIDAD TERRITORIAL MONTE TARN	54	TERRITORIAL UNIT OF MOUNT TARN	54
Hito 4: Monte Tarn	54	<i>Milestone 4: Mount Tarn</i>	54
Hito 5: Cabo San Isidro	58	<i>Milestone 5: Cape San Isidro</i>	58
Hito 6: Bahía del Águila	62	<i>Milestone 6: Eagle Bay</i>	62
UNIDAD TERRITORIAL ISLA NAVARINO	66	TERRITORIAL UNIT OF NAVARINO ISLAND	66
Hito 7: Lewaia	77	<i>Milestone 7: Lewaia</i>	76
Hito 8: Wulaia	79	<i>Milestone 8: Wulaia</i>	79
ANEXOS	88	ANNEX	88
Síntesis de los viajes de Charles Darwin por Chile	88	<i>Main Aspects of Charles Darwin's voyages in Chile</i>	88
BIBLIOGRAFÍA	92	BIBLIOGRAPHY	92



INTRODUCCIÓN

La *Ruta Patrimonial Charles Darwin Travesía al fin del mundo* fue diseñada por el Ministerio de Bienes Nacionales en el contexto de la conmemoración del Bicentenario del nacimiento del célebre naturalista Inglés, quien visitó la región de Magallanes entre diciembre de 1832 y febrero de 1833 en un primer recorrido y entre febrero y marzo de 1834 en una segunda exploración como parte de su viaje alrededor del mundo en el bergantín HMS Beagle. (HMS es la sigla que identificaba a las naves de la armada británica. En inglés corresponde a Her o His Majesty Ship, que en español significa Nave de su Majestad).

Esta ruta lo invita a conocer algunos de los fascinantes territorios que conmovieron a Darwin por sus cualidades naturales únicas, que surgen de una geografía extraordinaria, y porque están dotados de indiscutibles valores culturales, relacionados con su condición de espacios de vida de los pueblos australes originarios. El circuito transcurre por paisajes marinos que emocionaron al científico por su belleza y singularidad; en estos lugares del fin del mundo, donde la naturaleza muestra su potencia en las aguas siempre agitadas por vientos poderosos, Darwin también pudo conocer algunos de los pueblos ancestrales de la Patagonia, de los cuales entrega su personal interpretación.

En su *Diario del viaje de un naturalista alrededor del mundo*, Charles Darwin se refiere a una serie de lugares que conoció durante sus recorridos por el Estrecho de Magallanes y la zona del Cabo de Hornos; en algunos casos son breves referencias o menciones, pero otros están descritos detalladamente. El viaje de Darwin por la región austral chilena comprendió un conjunto de lugares de indudable interés por sus características naturales y culturales; sin embargo, considerando la importancia de diseñar un recorrido fac-

INTRODUCTION

The *Heritage Route Charles Darwin travelling the end of the World* was designed by the Ministry of National Heritage as part of the commemorative efforts of the Bicentennial of Darwin's birth who visited the Magellan region from December 1832 to February 1833 in his first voyage, and from February to March 1834 in a second journey as part of his voyage around the world in the HMS Beagle. (HMS is the acronym that identifies the ships in the British Navy. That would be Her o His Majesty Ship).

This route invites you to visit some of the fascinating territories that exercised a great impression on Darwin due to the unique natural aspects arising from this extraordinary geography and also because they present unquestionable cultural values as these were the territories hosting the indigenous further south peoples. The path covers sea landscapes that thrilled the scientific with their beauty and special characteristics. In these lands in the end of the world where nature also shows its vast power in the water always agitated by the powerful winds, Darwin also could meet some of the ancestral peoples of the Patagonia, as it is possible to read from his accounts.

In his *Journals*, Charles Darwin refers to various places he visited during his voyage through the Magellan and Cape Horn and in some cases there are brief references or mentioning while in other cases he provides a detailed description. Darwin's voyage in the Chilean further south includes a number of places of unquestioned interest due to their natural and cultural features and characteristic. Considering the importance, however, of designing a route feasible to be travelled under limited time and using the common means of transportation, the route includes sites selected that were part of his route.

Therefore the route has been designed including two paths as a way to provide a route representing Char-

tible de llevar a cabo en un tiempo limitado y utilizando los medios de transporte habituales, la ruta comprende una selección de sitios que formaron parte de su itinerario.

Con el objetivo de diseñar un recorrido representativo del viaje de Charles Darwin, la ruta fue estructurada en dos circuitos. El primero transcurre por la costa norte del Estrecho de Magallanes, en el área continental de la región. Comprende un circuito integrado por tres unidades territoriales: bahía San Gregorio, Puerto de Hambre y monte Tarn. Estos lugares son escenarios naturales potentes donde el hombre ha dejado una serie de huellas culturales. En San Gregorio, Darwin conoció a los célebres gigantes de la Patagonia y en Monte Tarn observó formidables montañas y profundos valles cubiertos de selvas impenetrables.

El segundo circuito, de carácter insular, corresponde a la unidad territorial Isla Navarino, donde se concentra un relevante patrimonio natural que integra la Reserva de la Biosfera Cabo de Hornos y un valioso patrimonio étnico relacionado con las ancestrales culturas canoeras. Al aproximarse a este territorio, Charles Darwin presentía que iba a conocer una naturaleza única, pues como escribió en su relato de viaje: "una sola mirada dirigida al paisaje me basta para comprender que voy a ver en aquel lugar cosas completamente

diferentes de las que hasta entonces he visto." Aquí Darwin conoció a pueblos indígenas que le hicieron

les Darwin's voyage. The first path runs along the northern shore of the Straits of Magellan in the mainland part of the region. It covers three territorial units: San Gregorio Bay, Port Famine and Mount Tarn. These places are powerful natural landscapes where human beings have left a number of cultural footprints. In San Gregorio, Darwin met the famous giants of Patagonia and Mount Tarn and saw the outstanding heights and valleys covered with impenetrable forests.

The second path covers the island and includes the territorial units of Navarino Island, which holds a very important natural heritage, which is part of the Biosphere Reserve of Cape Horn, and a valuable ethnic heritage as it relates with the ancestral peoples who use canoes. When approaching this land Charles Darwin felt that he was about to encounter an unique nature as he described in his journal one single look at the landscape is sufficient to understand that I will see in that place things that are completely different to those that I have seen so far. There, Darwin contacted indigenous peoples that made him embark in a number of reflections and ponderings on the conditions of life under an extreme natural environment. The main geographic reference of this territory is Beagle Channel discovered by Captain Robert Fitz Roy during his previous voyage to the Magellan Region described by Darwin as a remarkable character in the geography of this country, and it could be said, of all the countries.



plantearse una serie de reflexiones sobre las condiciones de vida en un ambiente natural extremo. La principal referencia geográfica de este territorio es el canal Beagle, descubierto por el capitán Robert Fitz-Roy durante su anterior viaje a la región magallánica, y que Darwin describe como un "notable carácter de la geografía de este país y hasta podría decirse de todos los países".

La caracterización de los hitos que integran cada unidad territorial tiene como referencia básica las descripciones contenidas en la segunda edición del *Diario del viaje de un naturalista alrededor del mundo* escrito por Charles Darwin y publicado por primera vez en 1845. Esta información se complementó con grabados y fotografías históricas, antecedentes de la geografía y la historia de cada lugar. Con el fin de entregar una visión más completa del viaje de Darwin, la Guía Patrimonial también incluye información sobre la relevancia que la expedición del Beagle tuvo para el conocimiento de la zona austral y una cronología de los itinerarios de Charles Darwin por la región de Magallanes. Además, se incorpora un anexo con una síntesis de las exploraciones de Darwin por otras regiones de Chile.

El recorrido que se detalla en la ruta patrimonial, en su despliegue por dos zonas geográficas con características excepcionales (Estrecho de Magallanes y Cabo de Hornos), ofrece la posibilidad de contemplar los impresionantes paisajes marinos del

Characterization of milestones part of each territorial unit has a basic reference all descriptions included in the second edition of the Journal written by Charles Darwin and published for the first time in 1845. This information was completed with sketches and historical pictures, background information on geography and the history of each place. With the intention of providing a more comprehensive vision of Darwin's voyage, the Heritage Guide also includes information about the importance of the Beagle's expedition as to build knowledge of the further area as well as a chronology of the routes followed by Charles Darwin in the Magellan Region. Also, an annex with the summary of Darwin's explorations in other regions of Chile is included.

The route detailed in the heritage route covers two geographic areas with exceptional attributes and characteristics (Straits of Magellan and Cape Horn) gives the opportunity of visiting impressive marine landscapes in the Straits, the Channels, and Navarino Island, stressing changes that have taken place since the days when Darwin visited the region, 175 years ago. Therefore, information about historical processes and contemporary processes are provided as to facilitate understanding of each site with a description of different territorial units and milestones that form the heritage route, highlighting observations made by Charles Darwin.

The difference between Darwin's descriptions and the



Estrecho de Magallanes, de los canales australes y de la Isla Navarino, subrayando los cambios ocurridos desde que Darwin visitó la región, hace 175 años. Por esto, las distintas unidades territoriales y los hitos que integran la ruta patrimonial se describen resaltando las observaciones realizadas por Charles Darwin y, paralelamente, con el objetivo de facilitar la comprensión de cada sitio, se entrega información sobre los procesos históricos y contemporáneos. El contrapunto entre las descripciones de Darwin y la realidad actual de cada sitio permite conocer las principales transformaciones territoriales y culturales que han ocurrido en la zona austral a través del tiempo, destacando los lugares que mantienen las características descritas por Darwin o que se conservan sin alteraciones relevantes.

El Estrecho de Magallanes es uno de los espacios geográficos más famosos del planeta y ha sido escenario de acontecimientos históricos que lo identifican como un lugar especial en el imaginario americano. En forma similar, la espectacular geografía de la zona de Cabo de Hornos se expresa en uno de los paisajes marinos más bellos y asombrosos del mundo; por sus condiciones ambientales y su carácter de ámbito histórico y cultural de rasgos únicos.

El recorrido que se propone en la ruta tiene por objetivos:

- Cumplir una función educativa, orientada a comprender la importancia que el viaje de Charles Darwin tiene para el conocimiento de la región de Magallanes.
- Mostrar y difundir los lugares del Estrecho de Magallanes y del Cabo de Hornos desde la interpretación del científico inglés.
- Mostrar y difundir los cambios ocurridos en el territorio austral durante los últimos 175 años.

La ruta invita a conocer lugares descritos por Charles Darwin, sus visiones respecto a la geografía y las culturas del fin del mundo, sus descubrimientos científicos y apreciar los espectáculos de la naturaleza



current reality of each site provides an insight in cultural and territorial transformations that have taken place in that region in time, highlighting places that have kept the characteristics described by Darwin or those that are preserved without significant alterations.

The Straits of Magellan is one of the most famous geographic areas of the planet and has been the scenario of historical events, which identify the place as a special site in the American imaginary. Similarly, the spectacular geographic area in Cape Horn can be seen in one of the most beautiful and amazing seaside landscapes in the world, with its environmental conditions and its character with unique historical and cultural character.

The journey proposed in the route has the following goals:

- *Educational, aiming to understand the importance the voyage of Charles Darwin has for the knowledge of the Magellan Region.*
- *Show and disseminate information about the Straits of Magellan and Cape Horn based on the interpretation of the English scientist*
- *Show and disseminate the changes occurred in the region in the last 175 years.*

The route is an invitation to those places described by Charles Darwin, his ideas regarding geography and



que lo emocionaron. Finalmente, la ruta también invita a visitar importantes museos en la Isla Navarino y Punta Arenas, donde se conservan objetos y documentos sobre los pueblos originarios de la Patagonia y otras expresiones culturales de la época en que Darwin estuvo en la zona.

LOS ESCENARIOS GEOGRÁFICOS DEL FIN DEL MUNDO

Desde su descubrimiento, el Estrecho de Magallanes fue considerado por los europeos un territorio mítico y sorprendente, habitado por culturas incomprensibles y extrañas. El 21 de octubre el navegante portugués Hernando de Magallanes llegó a un cabo que bautizó con el nombre de las *Once Mil Vírgenes*, próximo a la punta actualmente llamada Dungeness, tras la cual se divisaba una bahía y dentro de ella un estrecho; en consecuencia, aquel día se descubrió el paso interoceánico. Magallanes se internó por el canal y el día 1 de noviembre de 1520, al llegar a un punto donde se dividen las aguas, decidió bautizarlo como canal de *Todos los Santos* en homenaje a la festividad que ese día celebraba la Iglesia católica (tal como ocurre hasta la actualidad). Después de 22 días de navegación, la expedición salió del Estrecho para

the peoples of the end of the world, his scientific findings, and it is also an invitation to value the wonders of nature that thrilled him. Finally, the route is also an invitation to visit the important museums in Navarino Island and Punta Arenas where important objects and documents about the indigenous peoples of Patagonia as well as from other peoples from the times when Darwin visited the area.

THE GEOGRAPHIC SCENARIOS OF THE END OF THE WORLD

Since its discovery, Europeans considered the Straits of Magellan as mythical and surprising territory inhabited by strange and unfathomable peoples. In October 21, the Portuguese sailor Hernando de Magallanes arrived to a cape that he named Once Mil Virgenes (Eleven thousand Virgins), near the place currently called Dungeness. Behind such place a bay and a strait was apparent. That day he discovered the inter-oceanic pass. Magallanes sailed up the channel and on November 1, 1520, when reaching an area where the waters divided he decided to name the place Canal de Todos los Santos (All Saints Channel) as homage to the holiday of the Catholic Church (as is the case now.) After 22 days sailing, the expedition left the Strait and entered the Pacific Ocean.

When travelling East to West,



entrar en el océano Pacífico.

En su recorrido de oriente a poniente, Magallanes llegó a una amplia ensenada con varias islas, bautizada bahía San Bartolomé. En este trayecto el paisaje mostraba una apariencia estéril y desolada por sus extensas playas arenosas desprovistas de árboles, rocas y cerros de baja altura. No obstante, a partir de la segunda angostura, el paisaje tiene una variación sorprendente generada por la irrupción de abundante vegetación y elevadas montañas con sus cimas cubiertas de nieve. Este cambio no fue la única sorpresa que reservaba el Estrecho porque, en posteriores incursiones, los navegantes europeos encontraron una naturaleza que no coincidía con la geografía conocida; era un territorio maravilloso, que podía compararse con los lugares descritos en los mitos clásicos y las leyendas medievales. Por sus marcadas diferencias con otros territorios y en el contexto cultural de la época, se creía que este ámbito maravilloso estaba habitado por gigantes, sirenas y otras criaturas fantásticas.

Un dibujo de Hans Barent, conocido como Alegoría de Magallanes, muestra a Hernando de Magallanes orando sobre un triángulo, rodeado de un dragón, una hidra, un basilisco y otras criaturas fantásticas. Aunque los montes del paisaje del fondo pueden ser semejantes a la geografía real, el dibujo es irreal, pues muestra al lugar como un ambiente fantástico. Esta imagen es

Magallanes arrived to wide expansion of sea with several islands, named bahía San Bartolomé. In this section the landscape was apparently barren and wasted, with large beaches without trees, rocks, and low hills. However, from the second narrow or, the landscape showed a surprising variation generated by sudden vegetation and high mountains with snow peaked heights. This change was not the only surprise the Strait had in hold as in further visits, the European sailors found a nature world that did not match the known geography: this was a marvelous territory, comparable to places described in Mediaeval legends and classic myths. It was thought that due to the remarkable differences with other territories and the cultural context of the times, this land was inhabited by giants, mermaids, and other fantastic creatures.

The drawing by Hans Barent, known as the Allegory of Magellan shows Hernando de Magallanes praying over a triangle, surrounded by a dragon, an ivy, a basilisk, and other fantastic creatures. Even though the mounts in the landscape in the background are similar to the actual geography, the drawing is not real as it depicts as a fantastic environment. This image is consistent with the cultural perspectives of the XVI Century when the Strait was considered the geographic border announcing the beginning of the most distant, unexplored, and hostile lands in America; the gate to the dark sea that old maps showed with agitated waters and populated

coherente con las perspectivas culturales del siglo XVI cuando el estrecho era considerado la frontera geográfica que anunciaba el comienzo de los espacios más remotos, inexplorados y hostiles de América; la puerta al mar tenebroso que la cartografía mostraba como aguas agitadas y pobladas de monstruos. El Estrecho de Magallanes era el límite del mundo explorado y civilizado; estaba en los confines de América y lejos de otras regiones dominadas por España, porque incluso el intento de colonizar su costa norte con dos ciudades -Nombre de Jesús y Ciudad del Rey Don Felipe- que Sarmiento de Gamboa fundó en 1584, fue un fracaso rotundo porque sus pobladores no pudieron resistir las adversas condiciones que les imponía la naturaleza.

El Estrecho de Magallanes fue escenario de una de las ficciones americanas más difundidas, relacionada con la presencia de gigantes, un tema tradicional en los relatos de viajes por mares desconocidos, en alusión al enfrentamiento entre Odiseo y Polifemo. El mito de los gigantes de la Patagonia surgió en la primera exploración por la región, cuando Antonio Pigafetta, el cronista de Magallanes,

by monsters. The Straits of Magellan was the end of the explored and civilized world. It was in the outstretch of America, far from other regions dominated by Spain as even the intent to colonize the northern shore with two cities -Nombre de Jesús y Ciudad del Rey Don Felipe- founded by Sarmiento de Gamboa in 1584, was a sound failure as their inhabitants could not endure the adverse conditions imposed on them by nature.

The Straits of Magellan was the scenario of one of the most spread American fictions related with the presence of giants, a traditional theme in tales of trips and ventures into unknown seas, with reference to the clash between Odysseus and Polyphemus. The myth of Patagonian giants originated in the first expedition in the region when Antonio Pigafetta, Magellan's scribe, described an enormous man they met in San Julián (the Atlantic coast of Patagonia). Such tale originated



cribió a un hombre enorme que habían encontrado en San Julián (costa atlántica de la Patagonia). Esta narración originó la leyenda de los Patagones, gentilicio que los europeos dieron a la etnia aónikenk. A fines del siglo XVI, Sarmiento de Gamboa ratificó la versión de Pigafetta, afirmando que había visto a dos gigantes en la costa del estrecho. Según el jesuita Diego Rosales, los patagones tenían el cabello largo y trenzado, del cual colgaban flechas y llevaban el rostro pintado; su horrible aspecto se acentuaba porque iban cubiertos con pieles de animales y envolvían sus pies con los pellejos de las patas de las fieras; por esta razón, los llamaron patagones. En un mapa realizado por los tripulantes de una fragata inglesa que atravesó el estrecho, el territorio de Magallanes se representa como una dilatada superficie que lleva el nombre de *Patagonum Regio*. Otro mapa de América del Sur, elaborado por Alonso de Chaves en 1522, contiene dos enormes extensiones sin información geográfica; la primera, en Nueva Granada (actual Colombia), se consigna como *Tierra de Oro*; la segunda, ubicada en la zona austral, se identifica como *Tierra de Los Patagones*. El documento muestra dos analogías míticas relacionadas con la imagen histórica de América. En la primera se vinculan las riquezas con las regiones tropicales y en la otra se relaciona a los gigantes con los desolados espacios australes.

Charles Darwin, en su viaje por la zona del Estrecho de Magallanes, conoció a un grupo de patagones en bahía San Gregorio; desde su perspectiva, no eran gigantes, aunque los califica como la raza de mayor altura que había conocido (*Viaje de un naturalista alrededor del mundo*, p.94).

El Estrecho de Magallanes conectaba al Atlántico y el Pacífico, los mayores océanos del mundo. Esta condición estratégica explica los numerosos viajes a través del canal a pesar de los riesgos de navegar por una de las rutas marítimas más peligrosas. La potencia de los vientos y

the legend of the Patagonians, name given by Europeans to the Aónikenk ethnic group. By the end of the XVI Century, Sarmiento de Gamboa confirmed Pigafetta's version by claiming that he had seen two giants in the shores of the Strait. According to the Jesuit Diego Rosales, Patagonians had long braided hair, and arrows hung from their hair, and their faces were painted. Their terrible aspect was more prominent as they were covered with animal skins and they wrap themselves with the skins of the paws of animals, hence the name. A map created by the crew of an English frigate that crossed the Strait, the Magellan territory is represented with a wide surface named Patagonum Regio. Another map of South America, this time by Alonso de Chaves dated 1522, shows two huge extensions of land without any geographic information. The first, New Granada (currently Colombia is named as Tierra de Oro (Land of gold), while the second is located in the further south and it is named as Tierra de Los Patagones (Land of Patagonians.) The document shows two mythical analogies related with the historical image of America. The first relates the wealth of the tropical regions while the second relates the giants with the wasted southlands.

During his journey in the Strait of Magellan, Charles Darwin met a group of Patagonians in San Gregorio Bay. From his perspective, they were not giants though he pointed out that they were the tallest race he had ever met (Viaje de un naturalista alrededor del mundo, p.94)

The Straits of Magellan communicates the Atlantic and the Pacific Oceans, the largest oceans in the world. This strategic condition explains all the numerous voyages through the channel, regardless of the risks of sailing by one of the most dangerous maritime routes. The power of the winds and the strong waves caused many shipwrecks, missing crew, and ships lost or dragged long distances. In 1578, 58 years after the discovery of the strait by Magellan, an English ship commanded by Francis Drake, was taken to the south by an intense storm



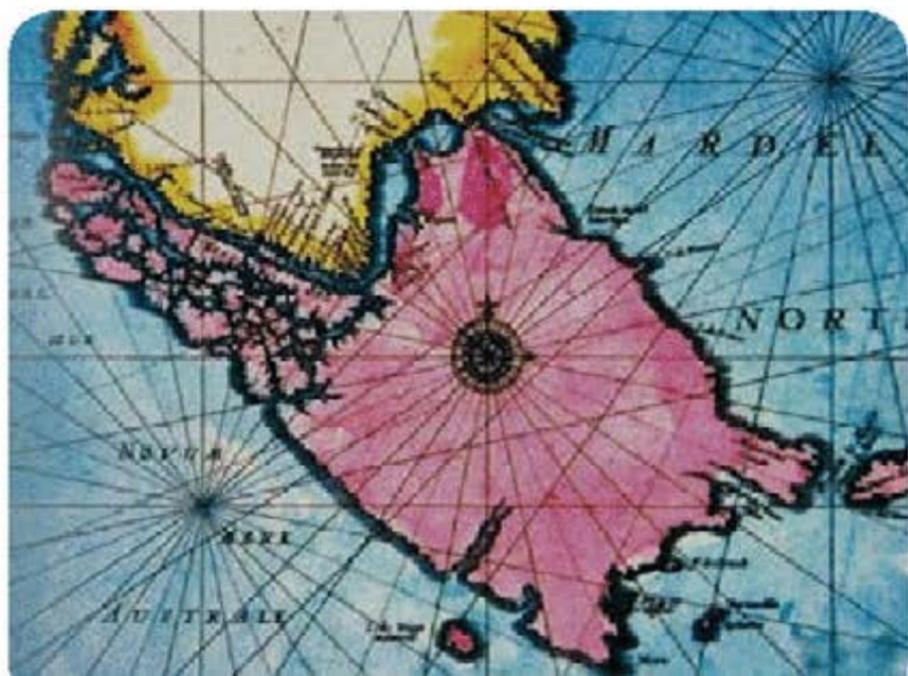
el fuerte oleaje fueron causa de naufragios, tripulaciones desaparecidas y naves perdidas o arrastradas por distancias enormes. En 1578, cuando habían transcurrido 58 años desde el descubrimiento del Estrecho de Magallanes, una embarcación inglesa al mando de Francis Drake fue empujada hacia el sur por una fuerte tormenta y recaló, al parecer, en la isla Hornos. Este accidente sugería que Tierra del Fuego era una isla y no formaba parte del desconocido territorio polar, y que había otro canal antes de la *Terra Australis Incognita*. La cartografía de la época consignó esta novedad geográfica (Martinic, 2005).

En 1615, Isaac Le Maire, un acaudalado comerciante holandés del puerto de Hoorn, que poseía información sobre la posible existencia

and docked, seemingly, in Horn Island.

This accident suggested that Tierra del Fuego was an island and was not part of the unknown polar territory and that there was another channel before Terra Australis Incognita. The maps of those days added this new information (Martinic, 2005).

In 1615, Isaac Le Maire, a rich Dutch merchant from Port of Hoorn, who had information about the possible existence of another crossing in the South of America, organized an expedition consisting of the ships *Ferdinand* and *Hoorn* as to confirm the new route as well as to benefit from the discovery. On January 25, 1616, Captain Schouten who was leading the *Hoorn* which had Jacobo Le Maire, son of the benefactor of the expedition as part of the passengers, found the crossing to the south of Tierra del Fuego.



de otro paso en el sur de América, organizó una expedición compuesta por las embarcaciones *Eendracht* y *Hoorn* para confirmar la nueva ruta y obtener ventajas del descubrimiento. El 25 de enero de 1616, el capitán Schouten, que dirigía a la nave *Hoorn* –donde viajaba como acompañante Jacobo Le Maire, hijo del financiero de la expedición– encontró el paso al sur de Tierra del Fuego. La entrada a la nueva ruta recibió el nombre de *Le Maire*, en homenaje al mercader que inspiró la expedición. Cuatro días después, el 29 de enero, descubrieron el cabo que señala el fin insular de América y lo bautizaron con el nombre de *Hoorn* en recuerdo a la pequeña ciudad holandesa donde se había programado la expedición; posteriormente, con el uso, el nombre original se transformó en *Cabo de Hornos*.

Desde su descubrimiento, el nuevo paso por *Cabo de Hornos* fue la ruta preferida por los navegantes porque, a pesar de ser un mar tan peligroso como el Estrecho de Magallanes, se empleaba menor tiempo en cruzarlo. La travesía por el cabo, tal como había ocurrido con el Estrecho de Magallanes, adquirió fama por los frecuentes naufragios en sus aguas; las expediciones exitosas por el paso llegaron a ser ejemplos de pericia náutica y el *Cabo de Hornos* adquirió una celebridad geográfica que tienen pocos lugares en la tierra (Martinic 2005).

Las dificultades que entrañaba cruzar por el Estrecho de Magallanes o el *Cabo de Hornos* constituyeron una seria limitación para la navegación interoceánica, que se agravaba por el desconocimiento de sus características hidrográficas. Esta circunstancia explica el interés que tenía el territorio austral para los países europeos, el apoyo de los gobiernos a las incursiones de piratas y corsarios por el área y la realización de expediciones navales financiadas por España, Inglaterra y Francia para levantar cartografía de la zona.

En las primeras décadas del siglo XVIII, la región de Magallanes

*The entry in the new route was called *Le Maire* in honour to the merchant who inspired the expedition. Four days later, on January 29, they discovered the cape, which marks the mainland end of America and named it *Hoorn* commemorating the small town in the Netherlands where the expedition was prepared, and then, with time the original name became *Horn*.*

Since its discovery, the new pass in the Cape of Horn was the preferred route of sailors as, in spite of being the sea as dangerous as it is in the Strait of Magellan, it was necessary less time to cross it. The journey through the cape, similar to the situation with the Strait of Magellan, became well known and famous due to the frequent shipwrecks in those waters. Successful expeditions became examples of naval skills, and Cape Horn turned into a geographic celebrity, situation not much rivalled by other places on Earth (Martinic 2005).

The inherent difficulties in crossing the Strait of Magellan or Cape Horn became a serious limitation for



–incluyendo a la isla de Tierra del Fuego– todavía era considerada un territorio mítico; pero, en contraste con otros lugares americanos, esta característica no estaba relacionada con la herencia cultural de magníficas civilizaciones como la inca o azteca, ni con tesoros fabulosos como los que existían en las zonas mineras de México, Perú o Brasil. El carácter mítico de Magallanes se refería básicamente a su lejanía, aislamiento y desolación del paisaje. El clima extremo, la fragmentación del territorio en un laberinto de canales y la existencia de numerosas islas cubiertas de espesos bosques impedían explorar enormes superficies que permanecían como tierras incógnitas. El territorio austral era un mundo inhóspito del cual no se sabía casi nada, era la *Terra Ultra Incógnita*, el *Finis Terrae*.

Desde la segunda mitad del siglo XVIII, se perfila una nueva actitud respecto a la realidad geográfica de la región austral; ya no se pensaba que era un mundo poblado de

inter-oceanic navigation, which became even more difficult due to the lack of hydrographical knowledge about them. This explains the interest the furthest south territory had for European countries, and the support of governments to assail of pirates and corsairs in the area, and the expeditions financed by Spain, England, and France as to build the maps of the area.

During the early decades of the XVIII Century, the Magellan Region –including Tierra del Fuego– was still seemed as a mythical territory. But in contrast to other American places, this characteristic was not related with the cultural heritage of magnificent civilizations such as Inca or Aztecan, nor with wondrous treasures as those existing in the mining areas of Mexico, Peru or Brazil. The mythical character of Magellan basically relied on its remoteness, isolation, and barren landscape. The extreme weather, fragmentation of the territory into a labyrinth of channels, and the numerous islands covered with dense forests prevent exploring the huge areas which still were



monstruos fantásticos y se organiza una serie de exploraciones con el objetivo de registrar y divulgar, del modo más completo y preciso posible, las características reales del territorio y trasladar hasta Europa minerales, plantas, animales, objetos, frutos y hasta personas como ejemplos de seres o cosas extraordinarias. Los principales resultados de las expediciones científicas y los viajes de exploración fueron los mapas del marino inglés John Narborough, las descripciones de Louis-Antoine Bougainville y los mapas de otros navegantes franceses elaborados entre fines del siglo XVII y comienzos del XVIII, la carta del litoral sur y austral de Chile elaborada por John Byron en 1765 y los trabajos del célebre capitán James Cook que, entre 1769 y 1772, navegó por un sector de la costa magallánica describiéndola detalladamente.

Sin embargo, a pesar de los avances en el conocimiento geográfico, a comienzos del siglo XIX, amplios territorios de la región de Magallanes todavía eran desconocidos. En este contexto, un aporte esencial fueron las expediciones británicas organizadas con el objetivo de levantar información más completa del Estrecho de Magallanes, la Tierra del Fuego y los canales australes, completando los antecedentes recogidos en anteriores exploraciones. En las décadas de 1820 y 1830 se obtuvo valiosa información con las expediciones dirigidas por Phillip Parker King y Robert Fitz-Roy, quienes al mando de los bergantines *Adventure* y *Beagle* ampliaron en forma sustantiva el conocimiento geográfico e hidrográfico de la zona.

Robert Fitz Roy realizó su segundo y más famoso viaje como capitán del HMS *Beagle*, que incluyó al Estrecho de Magallanes, acompañado del famoso naturalista Charles Darwin.

unknown lands. That further south territory was a cold world which was virtually unknown, it was the Terra Ultra Incógnita, the Finis Terrae.

From the second half of the XVIII Century, a new attitude emerges with regard to the geographic reality of that region. It was not longer thought that it was a world populated by fantastic monsters, and a number of explorations are prepared as to record and disseminate, in the most comprehensive and accurate was possible, the actual characteristics of the territory and to take mineral, plants, animals, objects, fruits, and even people, to Europe as examples of extraordinary things or beings. The main results of the scientific expeditions and exploration voyages were the maps from the English sailor John Narborough, the descriptions of Louis-Antoine Bougainville, and the maps from other French sailors prepared from the late XVII Century and early XVIII Century, the chart of the South shores and the furthest south of Chile prepared by John Byron in 1765, and the works from the notorious Captain James Cook who sailed part of the Magellan coast from 1769 to 1772 and provided a detailed description of it.

*Regardless of this entire breakthrough in the geographic knowledge, wide areas in the Magellan region were still unknown by early XIX Century. In this regard, essential contributions were the British expeditions organized to raise more comprehensive information from the Strait of Magellan, Tierra del Fuego, and the channels, thus supplementing the information gathered in previous explorations. During the 1820s and 1830s valuable information was obtained with the expeditions lead by Philip Parker King and Robert Fitz-Roy, whom commanding the brigantines *Adventure* and *Beagle* significantly expanded the hydrographical and geographic knowledge of the area.*

*Robert Fitz Roy conducted his second and most famous voyage as captain of the HMS *Beagle*, which included the Strait of Magellan and was accompanied by the famous naturalist Charles Darwin.*

VIDA Y VIAJE DE CHARLES DARWIN

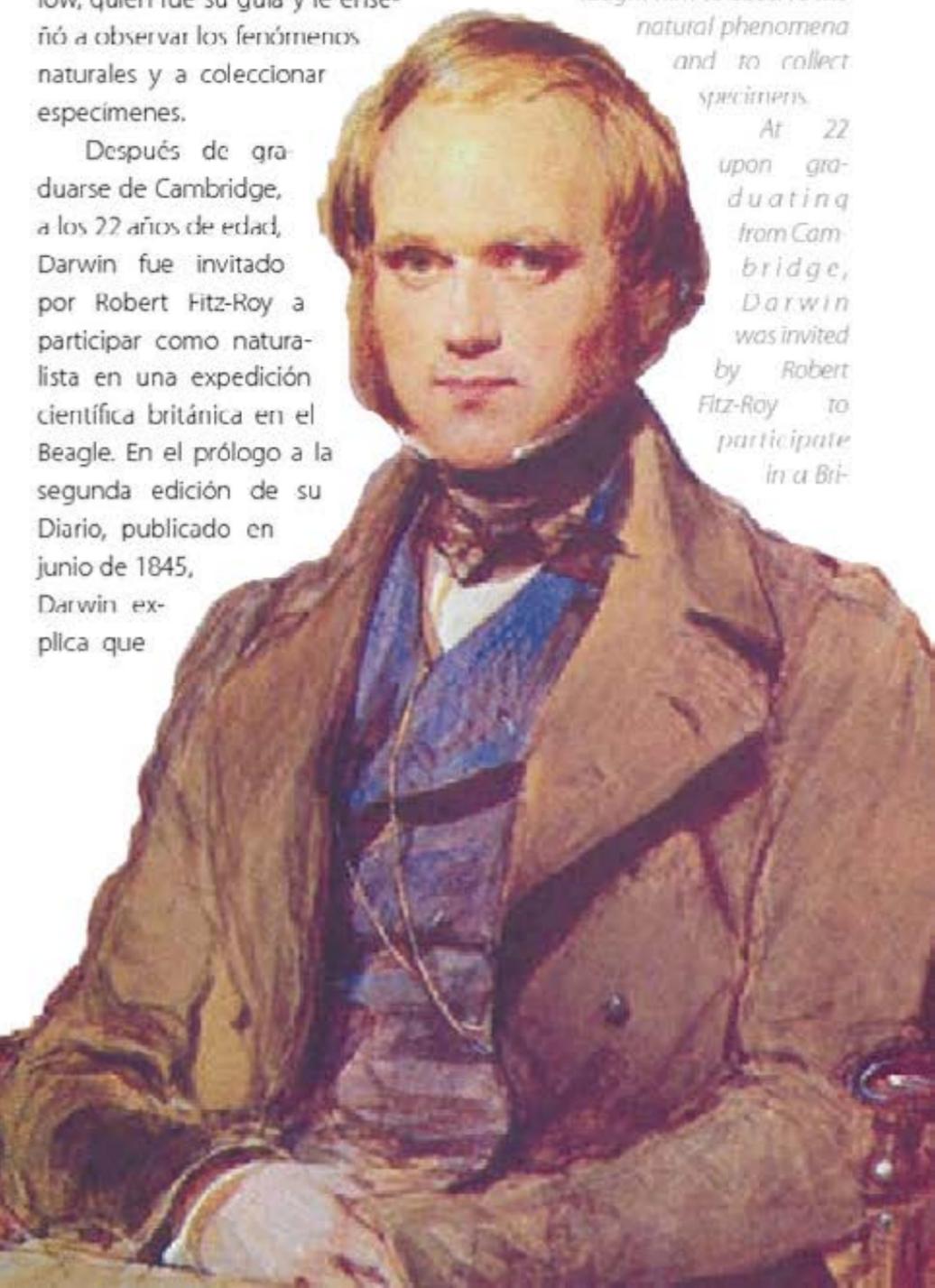
Charles Robert Darwin tenía 23 años de edad cuando llegó a las costas de Chile en el HMS Beagle. Había nacido en Shrewsbury, Inglaterra, el 12 de febrero de 1809. A los 16 años (1825), siguiendo la trayectoria de su padre, ingresó a la Facultad de Medicina de la Universidad de Edimburgo, donde cursó el primer año; no obstante, su interés prioritario lo llevó a dedicarse a la investigación en ciencias naturales y, en la misma universidad, se inscribió en los cursos de Geología y de Historia Natural. Completó su formación en la Universidad de Cambridge donde conoció al geólogo Adam Sedgwick y al naturalista John Stevens Henslow, quien fue su guía y le enseñó a observar los fenómenos naturales y a coleccionar especímenes.

Después de graduarse de Cambridge, a los 22 años de edad, Darwin fue invitado por Robert Fitz-Roy a participar como naturalista en una expedición científica británica en el Beagle. En el prólogo a la segunda edición de su Diario, publicado en junio de 1845, Darwin explica que

LIFE AND VOYAGES OF CHARLES DARWIN

Charles Robert Darwin was 23 years old when he arrived in the coasts of Chile on board of the HMS Beagle. He was born in Shrewsbury, England on February 12, 1809. When he was 16 (1825), and following the steps of his father, he was admitted in the Faculty of Medicine of the University of Edinburgh where he studied the first year. However his true interest led him to dedicate to research in natural sciences and, in the same university he registered in the courses of Geology and Natural History. He completed his studies at the University of Cambridge where he met the geologist Adam Sedgwick and the naturalist John Stevens Henslow, who was his guide and taught him to observe the natural phenomena and to collect specimens.

At 22 upon graduating from Cambridge, Darwin was invited by Robert Fitz-Roy to participate in a Bri-



el capitán Fitz-Roy, comandante de la expedición, deseaba llevar un naturalista a bordo de su navío y ofrecía cederle parte de su cámara. "Me presenté, y, gracias a la amabilidad del capitán Beaufort, ingeniero hidrógrafo, los lores del Almirantazgo se dignaron aceptar mis servicios. Permitaseme, pues, expresar todo mi reconocimiento al capitán".

El objetivo de la expedición, como explica Darwin, era completar el estudio de las costas de la Patagonia y la Tierra del Fuego, levantar

ish scientific expedition as naturalist on board in the Beagle. The preface to the second edition of his Journal published in June 1845, Darwin explains that it was in consequence of a wish expressed by Captain Fitz Roy, of having some scientific person on board, accompanied by an offer from him of giving up part of his own accommodations, that I volunteered my services, which received, through the kindness of the hydrographer, Captain Beaufort, the sanction of the Lords of the Admiralty. I hope I may here be permitted to repeat my expression of gratitude to him.

14



los planos de la costa de Chile y de algunas islas del Pacífico, y, finalmente, hacer una serie de observaciones cronométricas alrededor del mundo.

Darwin se embarcó el 27 de diciembre de 1831 en el puerto de Davenport, para iniciar su viaje alrededor del mundo. Al año siguiente, el 29 de febrero, el Beagle arribó a la costa de San Salvador de Bahía, y desde ahí navegaron hasta Río de Janeiro, permaneciendo cuatro meses en Brasil. Las selvas vírgenes causaron una profunda impresión en Darwin y como señala en su diario: "Sean éstas las selvas del Brasil, donde domina la vida en toda su exuberancia; sean las de Tierra del Fuego, donde la muerte reina como

The goal of the expedition as Darwin explains, was to complete the study of the shores of Patagonia and Tierra del Fuego, to build maps of the coastal line of Chile and of some Pacific islands, and lastly, to conduct a number of chronometric observations around the world.

Darwin embarked on December 27, 1831 at the port of Davenport to begin his voyage around the world. The next year, on February 29, the Beagle arrived to the coast of San Salvador de Bahia, and from there it sailed to Río de Janeiro, and stayed in Brazil for 4 months. The untouched forests and jungles created a deep impression on Darwin as he points out in his journal: Be these the forests of Brazil where life dominates in all its exuberance; be these from Tierra del Fuego, where death reigns as queen. Are the

soberana. Son unas y otras dos verdaderos templos llenos de todas las espléndidas producciones de la diosa Naturaleza”.

La expedición avanza en su recorrido por la costa Atlántica, llegando en el mes de julio al puerto de Maldonado, en Uruguay. Continúan hacia el sur, deteniéndose en Buenos Aires y en Santa Cruz, donde realizan expediciones terrestres por la pampa y Patagonia Argentina. En diciembre de 1832, avistan las costas magallánicas, objetivo inicial de la expedición. El 17 de diciembre de 1832, el Beagle cruza el estrecho de Le Maire, entre la isla de Tierra del Fuego y las islas de los Estados. Darwin describe a la geografía de Tierra del Fuego con breves y elocuentes palabras: “un país montañoso en parte sumergido, de tal suerte que profundos estrechos y vastas bahías ocupan el lugar de los valles”.

El 21 de diciembre doblan por el Cabo de Hornos, azotado por las tempestades, situación que obliga al capitán Fitz-Roy a internarse en alta mar; al día siguiente, cuando se aproximan de nuevo a tierra Darwin pudo ver al famoso promontorio, pero esta vez con todos los caracteres que le convienen, es decir, envuelto de neblina y rodeado de un verdadero huracán de viento y agua.

Superando las dificultades geográficas y climáticas, a mediados de enero de 1833 lograron llegar al canal Beagle, desde donde inician la exploración de la sección occidental. Los hallazgos allí realizados complementaron el conocimiento alcanzado en la expedición de 1830. De regreso al oriente y tras recalar en Wulaia, Fitz Roy tuvo su primer e inesperado fracaso al verse obligado a recoger al catequista Matthews, quien no pudo adaptarse a los aborígenes, dando fin al plan evangelizador del comandante del Beagle. Fitz-Roy recorrió la costa meridional de la Isla Navarino, la parte oriental de la isla Hoste, donde se encuentra el fiordo Ponsonby, la bahía Tekenika, las islas Wollaston y nuevamente volvió a Navarino. Todo esto en

ones and the others true temples full of all the splendid productions of the goddess Nature.

The expedition continued in its journey through the Atlantic coast arriving in July to Port Maldonado, in Uruguay. They continued sailing south with a stop in Buenos Aires and Santa Cruz, where land expeditions are done on the pampas and in the Argentinean Patagonia. In December 1832 they see the Magellan shores, the initial goal of the expedition. On December 17, 1832, the Beagle crosses the Strait Le Maire, between Tierra del Fuego and Staten Island. Darwin describes the geography of Tierra del Fuego with brief and eloquent words: a mountainous country partially submerged as to have deep straits and vast bays occupying the place of valleys.

On December 21 they turned the Cape Horn under storms, situation that forced Captain Fitz Roy to venture into high sea. The next day when they approach land again Darwin could see the famous protrusion, but now with all the most favourable characteristics, that is, surrounded in fog and by a real hurricane of wind and water.

Overcoming the geographic and climate difficulties, by mid January 1833 they were able to reach the Beagle Channel, which was then the starting point of the expedition in the western section. The findings there completed the knowledge raised by the 1830 expedition. On returning to the east and after stopping in Wulaia, Fitz-Roy had his first and unexpected failure as he was forced to fetch the catechist Matthews, who could not adapt to the indigenous people, thus putting an end to the evangelising efforts from the Commander of the Beagle. Fitz Roy explored the southern coast of Navarino island, the eastern part of Hoste Island where fiord Ponsonby, Tekenika Bay, Wollaston islands are located, and then returned to Navarino. This entire journey took no more than two months and then they headed to the Falkland Islands arriving in March 1833. Fitz-Roy and Darwin conducted several explorations in the inlands. This helped Darwin to undertake a number of geological and na-

poco más de dos meses, para luego dirigirse a las Malvinas, donde llegó en marzo de 1833. Fitz-Roy y Darwin hicieron varias exploraciones por sectores interiores. Esto sirvió para que Darwin llevara a cabo una serie de estudios geológicos y de la vida natural.

Tras reponerse de la primera parte del viaje y luego de adquirir un bergantín lobero llamado Unicorn para usarlo como nave auxiliar, al que rebautizaron como Adventure en homenaje a la nave capitana de la primera exploración comandada por Parker King, el capitán Fitz-Roy retornó a la costa de Montevideo desde permanecieron hasta mediados de 1833. En un nuevo descenso en dirección al sur para completar el trabajo hidrográfico alcanzaron la costa de Puerto Deseado en diciembre de 1833: el Adventure tomó rumbo a las Malvinas y el Beagle siguió hasta la región de Magallanes para profundizar la expedición por el estrecho, donde ingresan en ene-

tural life studies.

After recovery from the first part of the journey and after buying a sea lion brigantine (the Unicorn) to be used as secondary ship and renamed Adventure in honour of the captain ship of the first exploration headed by Parker King, Captain Fitz-Roy returned to the shores of Montevideo where they remained until mid 1833. In a new journey down south to complete the hydrographical works they finally reached Port Deseado in December 1833: The Adventure headed towards the Falklands while the Beagle continued to the Magellan Region as to deepen the expedition by the strait where they entered in January 1834. Then, the explorers headed to the south of Tierra del Fuego, to a not yet explored place arriving there in 1834 to Hermite Island as to begin with a new effort in raising information. They returned to the Falklands in 1834 for minor repairs and to return to the Magellan. In May 1834 they entered for the second time in the eastern river mouth of the Strait



ro de 1834. Luego, los exploradores tomaron rumbo hacia el sur de Tierra del Fuego, un lugar no explorado aún, llegando en febrero de 1834 a la isla Hermite para iniciar una serie de levantamientos. En marzo de 1834 regresaron a las islas Malvinas, para hacer reparaciones menores y retornar a la zona de Magallanes. En mayo de 1834 entraron por segunda vez en la desembocadura oriental del Estrecho de Magallanes, donde permanecieron hasta el 8 de junio de 1834, fecha en que salieron del estrecho utilizando una antigua ruta de loberos por el canal Magdalena, dando fin a la exploración por la región de Magallanes.

El 23 de julio el Beagle llega hasta las costas de Valparaíso. Desde ahí, Darwin emprende varias exploraciones terrestres por Chile (que se describen en anexo 1, al final de la guía).

En julio, la expedición inglesa completó su paso por territorio chileno y avanzó por las costas pe-

of Magellan where they stayed until June 8, 1834 when they left the strait using an old sea lion ships route on Channel Magdalena, and putting an end to the exploration of the Magellan region.

On July 23, the Beagle arrives in the shores of Valparaiso. From there Darwin started a number of land explorations in Chile (described in the annex herein at the end of the guide.)

*In July, the English expedition completed its passing by Chilean territory and headed to the Peruvian and Ecuadorian shores until reaching Galapagos island where Darwin conducted a number of scientific observations that are part of his famous Theory of the evolution. In October 1836, after visiting Australia and New Zealand, the British expedition completed its voyage around the world and returned to England where Darwin started working on his book *Proceeding of the first expedition* published for the first time in 1839 and he elaborated the conclusions of his scientific observa-*



ruanas y ecuatorianas hasta llegar a las Islas Galápagos, donde Darwin llevó a cabo una serie de observaciones científicas que forman parte de su famosa teoría evolucionista. En octubre de 1836, después de visitar Australia y Nueva Zelanda, la expedición británica completó su viaje alrededor del mundo y regresó a Inglaterra, donde Darwin comenzó a redactar el texto de *Viaje de un naturalista alrededor del mundo*, publicado por primera vez en 1839, y elaboró las conclusiones de sus observaciones científicas, que se dieron a conocer veinte años después.

Durante el viaje en el HMS Beagle, Darwin pudo observar diversas formaciones geológicas fósiles y organismos vivos en varios continentes e islas. En sus observaciones geológicas, deja constancia de su impresión por el efecto que las fuerzas naturales ejercen sobre la morfología de la superficie de la tierra. En sus viajes por la región de Magallanes, Darwin conoció la sección sur de la isla Tierra del Fuego (hoy provincia Antártica, comuna de Cabo de Hornos), el Estrecho de Magallanes, varias islas y canales australes donde realizó detalladas observaciones geológicas, botánicas, zoológicas y antropológicas.

En 1849 se publica en Londres, *Narrative of the Surveying Voyages of his Majesty's Ships Adventure and Beagle between the years 1826 and 1836*. La edición, compuesta de cuatro volúmenes, contiene el diario de Charles Darwin y otros documentos concernientes a sus observaciones científicas. En 1859 se publica en Londres la primera edición de *The origin of species by means of natural selection*, provocando la inmediata reacción de la comunidad científica internacional.

En los cinco años (de 1831 a 1836) que Charles Darwin viajó a bordo del Beagle, recogió datos botánicos, zoológicos y geológicos que le permitieron establecer un conjunto de hipótesis que cuestionaban las ideas precedentes acerca de la generación espontánea de la vida. Durante los veinte años siguientes

tions which were launched 20 years later.

During the voyage in the HMS Beagle, Darwin could observe different fossil geological formations and live organisms in several countries and islands. In his geological observations he gives account of his impression on the effect of that natural forces exercise on the morphology of the earth surface. In his trips in the Magellan Region Darwin visited the southern region of Tierra del Fuego (today the province of Antarctic, municipality of Cape Horn), the Straits of Magellan, several islands, and southern most channels where he conducted several observations in geology, botany, zoology, and anthropology.

In 1849 Narrative of the Surveying Voyages of his Majesty's Ships Adventure and Beagle between the years 1826 and 1836 is published in London. The edition consisting of four volumes, include his journal and other documents related with his scientific observations. In 1859 the first edition of his book The origin of species by means of natural selection, is published in London immediately provoking an immediate reaction of the international scientific community.

During the five years (1831-1836) that Charles Darwin travelled aboard the Beagle, he collected botanical data, zoology data, and geological data, which allowed him to prepare a set of hypothesis questioning the then current ideas about spontaneous generation in life. In the next 20 years to his trip around the world, he tried to apply all these information to the formulation of a consistent explanation about the diversity observed.

In 1858, Darwin presents his works related with evolution through natural selection, where he proposes that all species of living beings have evolved in time from a common ancestor through a process called natural selection. The idea of evolution was accepted by the scientific community, while Darwin was alive, but his theory of evolution through the natural selection was not considered as a primary explanation of the evolution process until the years 1930.



a su viaje alrededor del mundo intentó aplicar estos antecedentes a la formulación de una explicación coherente sobre la diversidad que había observado. En 1858, Darwin presenta su trabajo relacionado con la evolución mediante la selección natural, donde plantea que todas las especies de seres vivos han evolucionado en el tiempo a partir de un antepasado común mediante un proceso denominado selección natural. La idea de la evolución fue aceptada por la comunidad científica en vida de Darwin, pero su teoría de la evolución mediante selección natural no fue considerada como explicación primaria del proceso evolutivo hasta los años 1930.

El 19 de abril de 1882, Charles Darwin fallece como consecuencia de un infarto sufrido tres años antes, que dañó seriamente su salud. Por la relevancia de su obra, Charles Darwin es uno de los científicos más prestigiosos e influyentes. Su teoría donde plantea que las formas de vida evolucionan a través de un lento proceso de la selección natural es una referencia básica para la historia de las ciencias y el pensamiento moderno. En reconocimiento a su obra, Darwin es uno de los cinco personajes del siglo XIX que sin pertenecer a la realeza del Reino Unido, fue honrado con funerales de Estado, siendo sepultado en la Abadía de Westminster, próximo a Isaac Newton.

Pablo Neruda, en su poema *Las Uvas y el Viento* (XIII Pasando por la Niebla) se refiere al aporte de Darwin para el conocimiento de la naturaleza y la geografía austral:

*A las encarnizadas regiones de mi patria
llegó Darwin el joven,
con su lámpara
y su luz alumbró bajo la tierra
y bajo el mar profundo
todo lo que tenemos:
plantas, metales, vida
que teje la estructura
de nuestra oscura estrella*

Charles Darwin died in April 19, 1882 as a consequence of a sudden heart attack suffered three years before and which seriously damaged his health. Due to the importance of his work, Charles Darwin is considered as one of the most influential and prestigious scientists. His theory proposes that all life forms evolved through a slow process of natural selection and it is basic reference for the history of sciences and modern thinking. In acknowledging his work, Darwin is one of the five individuals of the XIX Century who, without being part of the royalty in the United Kingdom, was honoured with State funerals and was buried in Westminster Abbey next to Isaac Newton.

Pablo Neruda, in his poem Las Uvas y el Viento (The grapes and the Wind) (XIII Pasando por la Niebla (Passing through Fog)) refers to Darwin's contribution for the knowledge of nature and geography of the extreme south:

*To the fierce regions of my homeland
came young Darwin
with his lamp
and his light, he illuminated beneath
the earth
and beneath the deep sea,
all that we have:
plants, metals, life
that weaves the structure
of our dark star*



ITINERARIO DE DARWIN POR LA ZONA DE MAGALLANES

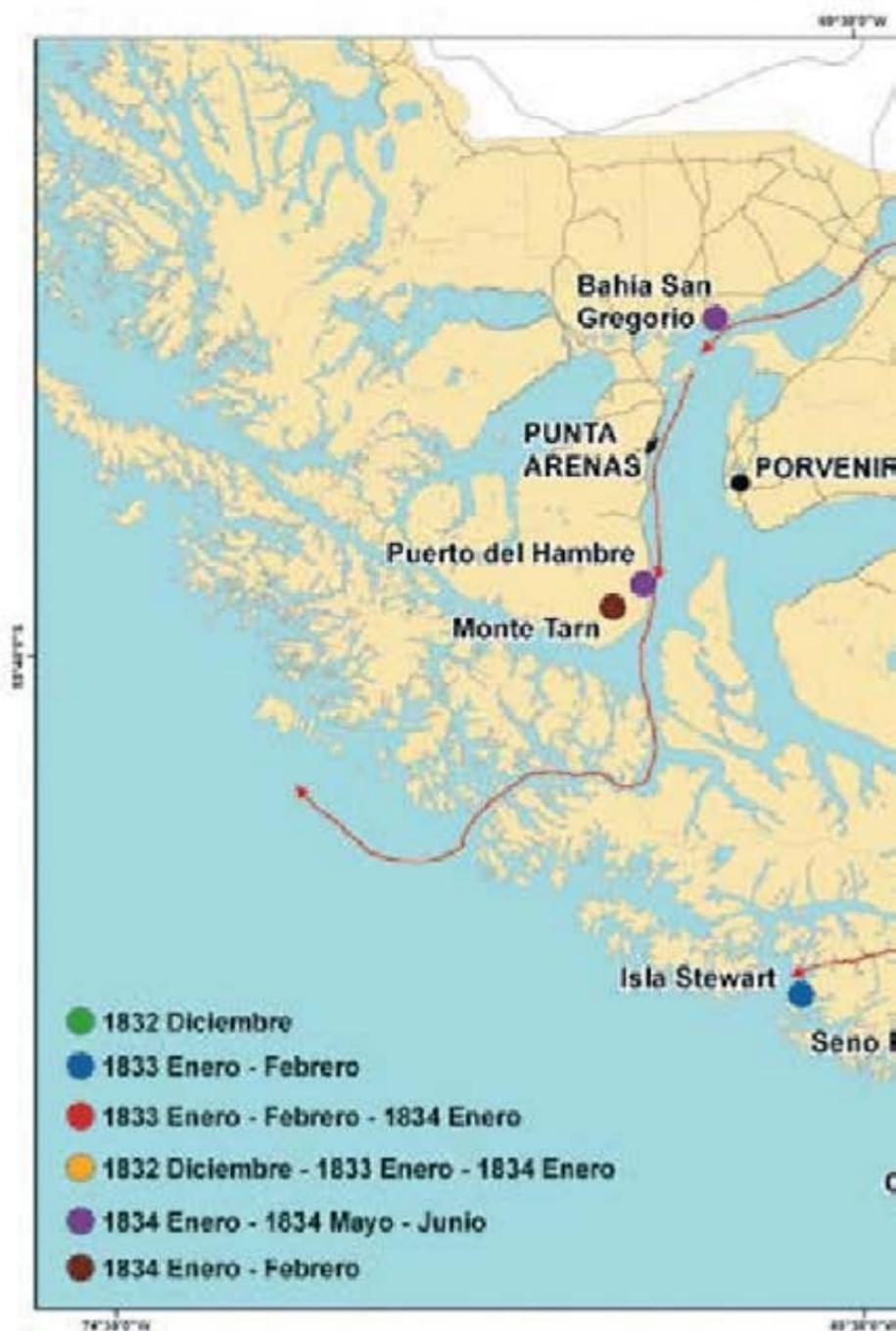
Trascendencia de la expedición científica del HMS Beagle para Magallanes.

El famoso viaje del HMS Beagle se gestó por una decisión del Almirantazgo inglés para complementar los datos hidrográficos obtenidos en la anterior expedición realizada entre 1826 y 1830, a cargo del capitán Philip Parker King. A pesar de los avances, era necesario realizar nuevos levantamientos del Estrecho de Magallanes y los litorales oriental y sur de la Tierra del Fuego. La empresa se encomendó al comandante Robert Fitz-Roy por su vasta experiencia y capacidad, a quien acompañó una dotación de oficiales, entre quienes estaban el teniente John Clements

DARWIN'S ROUTE IN THE MAGELLAN

Transcendence of the scientific expedition of HMS Beagle in Magellan

The notorious voyage of the HMS Beagle resulted from a decision made by the English admirals as to complete the hydrographical information from the previous expedition (1826-1830) under the orders of Captain Philip Parker King. In spite of progress made, it was necessary to undertake new readings of the Strait of Magellan as well as from the Western and Southern coastlines in Tierra del Fuego. The endeavour was commissioned to Commander Robert Fitz-Roy as his was a much experienced and capable man who was assisted by a group of officers including Lieutenant John Clements



Wickham, segundo al mando; John Stokes, piloto e hidrógrafo ayudante; Arthur Mellech y Phillip King, guardiamarinas. Todos eran veteranos de la primera expedición realizada por Fitz-Roy, que incluyó la región de Magallanes.

El HMS Beagle, navio designado para la misión, cubría las necesidades de viaje, sólo faltaba completar la tripulación con un naturalista, pues Fitz-Roy en la expedición anterior había quedado impactado por la naturaleza de la zona.

Atendiendo a una recomendación del capitán Beaufort, Robert Fitz-Roy invita a Charles Darwin y al dibujante Augustus Earle para participar en el viaje. La elección significó el éxito de la misión y un aporte trascendental al conocimiento. A fines

prior; Arthur Mellech, and Phillip King, cadet. All of them were veterans from the first Fitz-Roy expedition, which included the region of Magallanes.

HMS Beagle, the ship designated for the mission, was sufficient to cover the needs of the voyage. The crew only needed to be completed with a naturalist thanks to the impression the nature in the area the previous expedition left on Fitz-Roy.

Charles Darwin was invited by Robert Fitz-Roy thanks to a recommendation from Captain Beaufort. Augustus Earle, sketcher, was also invited to participate in this journey. Such decision translated in the success of the mission and resulted in a major contribution to human knowledge. By the end of December 1832, the expedition sighted the Magellan coast,





de diciembre del año 1832, la expedición avistaba las costas magallánicas, objetivo inicial de la expedición. "La nave puso rumbo al Cabo de Hornos y costa sudoccidental de la isla Hoste, en cuyas aguas debió soportar un temporal bravísimo. Las condiciones adversas de mar y clima obligaron al retorno hacia el noreste. Entonces el bergantín cruzó la parte oriental de la bahía Nassau para navegar costearo el sector del levante de la Isla Navarino y penetrar en el canal Beagle que fue seguido hasta la boca del canal Murray. Este canal franqueó el acceso a la bahía de Wulaia, centro natural de concentración de los Yámana, en donde se desembarcó a los aborígenes que habían sido llevados a Inglaterra. Con ellos descendió el catequista Richard Matthews quien intentaría una experiencia de convivencia con los nativos para iniciar su cristianización" (Martinic, 2005, p. 352).

Las extensas excursiones a caballo, a pie o en embarcaciones hicieron posible importantes hallazgos en botánica, zoología, geología y paleontología. Darwin recorrió la región de Magallanes describiendo el paisaje, la flora, la fauna y los pueblos aborígenes. En su autobiografía declaró que el viaje en el Beagle había sido el acontecimiento más importante de su vida y determinó toda su carrera.

which was the first objective of the expedition. The ship headed toward Cape of Horns and to the southwest coast of Hoste Island, where it had to endure a very intense weather. Adverse weather and sea conditions forced them to sail back northeast. The brigantine then crossed the eastern part of the Bay of Nassau to sail along the eastern coastline of Navarino Island to enter the Beagle channel until reaching Murray channel. This channel allows access to Wulaia Bay, the natural point of concentration of the Yámanas, where indigenous people taken to England where returned. With them the catechist Richard Matthews came aboard to try a living experience with natives aiming to render them Christian. (Martinic, 2005, p. 352)

Long journeys on foot, ship or horse made possible the important findings in botany, zoology, geology, and palaeontology. Darwin journeyed the Magellan region describing the landscape, flora, fauna, and the indigenous peoples. In his memories he wrote that the voyage in Beagle had been the most important event in his life and that it was fundamental in his career.

The knowledge gained by the English expedition with the Beagle was decisive in the understanding of the geography and nature of the Magellan region. According to Martinic (2005) while perfection that was going

Los conocimientos logrados por la expedición inglesa en el Beagle fueron decisivos para la comprensión de la geografía y naturaleza magallánica. Según Martinic (2005), aunque no se logra la perfección que recién se alcanzaría en el siglo XX, las expediciones británicas de 1826-1830 y de 1833-1834 hicieron una contribución de extraordinaria importancia para que la compleja geografía marítima de Magallanes pudiera ser conocida. La cartografía entregada a partir de 1836 por la Oficina Hidrográfica del Almirantazgo Británico fue un evidente progreso en el conocimiento y representación de la geografía austral, lo que permitió realizar operaciones marítimas con mayor seguridad y acabar con la incógnita respecto a

to be the trademark of British expeditions in the XX Century, expeditions and voyages from 1826-1830 and 1833-1834 contributed immensely in making the complex maritime Magellan geography known. Cartography produced by the British Admirals of Hydrographical Office as of 1836 showed progress made in knowledge and representation of the further South geography which led to undertakings in maritime operations in a safer manner and to put an end to the uncertainties with respect to the Magellan region. This circumstance was the re-opening of the inter-oceanic navigation, and created new routes through inner waterways. The second British expedition, where Darwin participated, was more scientific oriented and the amount of ethnographic and



Magallanes; esta circunstancia reabrió el estrecho a la navegación interoceánica y abrió paso a nuevas rutas por vías interiores. La segunda expedición británica, donde participa Darwin, tuvo carácter más científico y la cantidad de información etnográfica y de la naturaleza que se reunió ha sido clave para posteriores estudios acerca de la vida aborigen, geología, mineralogía y paleontología (Martinic, 2005).

nature-related information gathered has been key for further studies of indigenous life, geology, mineralogy, and palaeontology (Martinic, 2005).

DESCRIPCIÓN DE LA RUTA PATRIMONIAL CHARLES DARWIN TRAVESÍA AL FIN DEL MUNDO

El punto de partida de la Ruta Patrimonial es la ciudad de Punta Arenas, capital de la región de Magallanes y Antártica chilena. Es el principal centro comercial, de servicios, comunicaciones, histórico y cultural del territorio austral del continente americano. Se sitúa en la costa norte del Estrecho de Magallanes, en la península de Brunswick, a 53° 08' de latitud sur y 70° 55' de longitud oeste.

Se accede a Punta Arenas por vía aérea, marítima y terrestre. Los vuelos a la ciudad arriban diariamente desde Santiago o Puerto Montt. El acceso marítimo se desarrolla a través de los canales patagónicos que conectan con Puerto Montt y por el Estrecho de Magallanes desde el Atlántico. El acceso terrestre se realiza desde territorio argentino, cruzando alguno de los cinco pasos fronterizos habilitados. Los de mayor flujo son el paso Monte Aymond, que conecta a Punta Arenas con la ciudad de Río Gallegos, capital de la provincia de Santa Cruz en Argentina, y el paso San Sebastián, ubicado en la provincia de Tierra del Fuego, que conecta a Porvenir con las ciudades argentinas de Río Grande y Ushuaia.

Antes de iniciar el recorrido por la ruta patrimonial se recomienda conocer el monumento ubicado en la plaza Muñoz Gamero en Punta Arenas, que recuerda al navegante portugués Hernando de Magallanes. La escultura se inauguró en diciembre de 1920 para conmemorar el Cuarto Centenario del descubrimiento del Estrecho de Magallanes. La figura de Magallanes ocupa el centro del conjunto; a su izquierda puede verse un indígena selknam con su arco en la mano y, al lado derecho, a un indígena Aónikenk. El primero corresponde a los aborígenes que habitaban la isla de Tierra del Fuego y el segundo a los que vivían en territorio continental y la costa norte del Estrecho de Magallanes. También se recomienda

DESCRIPTION OF THE CHARLES DARWIN HERITAGE ROUTE TRAVELLING THE END OF THE WORLD

The departing point of the Heritage Road is the city of Punta Arenas, capital of the Magellan Region and Chilean Antarctic. It is the main trade, services, communication, historical and cultural centre of the furthest south territory in the American continent. It is located in the north coast of the Magellan Straits, in the Brunswick peninsula, 53° 08' south latitude and 70° 55' west longitude.

The city of Punta Arenas is accessed by air, sea, and land. There are daily flights to the city from Santiago or Puerto Montt. Maritime access is done through the Patagonian channels communicating Puerto Montt and the Magellan Straits from the Atlantic Ocean. Land access is from Argentina by way of crossing any of the appropriate five border passages. Passages with the higher traffic are Monte Aymond, connecting Punta Arenas with Río Gallegos, capital city of the Province of Santa Cruz in Argentina, and San Sebastián, located in the Province of Tierra del Fuego, connecting Porvenir with the Argentinean cities of Río Grande and Ushuaia.

Prior to begin exploring the heritage route it is recommended to visit the monument located in Muñoz Gamero square in Punta Arenas homage to the Portuguese sailor man Hernando de Magallanes. The sculpture was revealed on December 1920 in commemoration of the Fourth Century of the Discovery of the Straits of Magellan. The figure of Magellan occupies the central part in the sculpture. There is a member of the Selknam to its left, armed with his bow, and a member of the Aonikenk to its right hand side. The former represents one of the indigenous peoples inhabiting the island of Tierra del Fuego while the latter represents the inhabitants in mainland and the northern coast of the Straits of Magellan. A visit to the Maggiorino Borgatello (374 Bulnes Av) is recommended. Built by Salesian missionaries in 1893, the museum has exhibitions on ethnology, history, flora, and fau-

visitar el museo Maggiorino Borgatello (Avda. Bulnes 374). Creado por misioneros salesianos en 1893, exhibe muestras de etnología, historia, flora y fauna, artesanía indígena, fósiles y animales petrificados, herramientas usadas por los aborígenes y fotografías. En la guía patrimonial de Punta Arenas elaborada por el Ministerio de Bienes Nacionales (<http://www.bienes.cl>) puede encontrar más antecedentes del monumento a Magallanes y museos de Punta Arenas.

DESCRIPCIÓN GENERAL DE LA RUTA

La ruta patrimonial, se compone de dos circuitos que cruzan áreas geográficas diversas. El primero se desarrolla en la zona continental de la región, por la costa norte del Estrecho de Magallanes y consta de tres unidades territoriales, con un total de ocho hitos patrimoniales. Tomando como referencia a la ciudad de

na, indigenous handicrafts, fossils and petrified animals, tools used by the indigenous peoples, and photographs. More information about the monument to Magellan and museums in Punta Arenas is available in the Milestone Guide of Punta Arenas prepared by the Ministry of National Heritage (<http://www.bienes.cl>).

GENERAL DESCRIPTION OF THE ROUTE

The Heritage Route consists of two paths crossing diverse geographic areas. The first of them takes place in mainland area of the region, running along the northern coast of the Straits and includes three territory units, totalling eight (8) heritage sites. Using Punta Arenas as reference, going East and following the road running the Straits of Magellan (Route Y-9) finds the territorial unit of Bay of San Gregorio; in the opposite direction and following the same coastal route



Punta Arenas, en dirección oriente y siguiendo el camino que bordea el Estrecho de Magallanes (Ruta Y-9) se localiza la unidad territorial bahía San Gregorio; en sentido opuesto, por la misma ruta costera (Ruta Y-9) se ubican las unidades territoriales Puerto de Hambre y monte Tarn. El segundo circuito se desarrolla en la zona de los canales magallánicos, está centrado en la unidad territorial Isla Navarino, en la comuna de Cabo de Hornos, y comprende cuatro hitos.

El recorrido de Darwin por la región comprendió otros lugares que no forman parte de la ruta por las dificultades que presenta su acceso y exploración así como el tiempo que se requiere para visitarlos. Sin embargo, con el objetivo de entregar una información más completa del viaje de Darwin por Magallanes también se describen en la guía patrimonial.

El primer circuito es factible de realizar todo el año porque las unidades territoriales y los hitos que las integran son accesibles por caminos abiertos en forma permanente. El segundo circuito también se puede realizar en cualquier época del año aunque el acceso a la Isla Navarino, por vía aérea o combinando transporte terrestre y marítimo, puede presentar dificultades según el clima. Para recorrer la ruta se recomienda utilizar automóvil; al programar los trayectos en época invernal se debe considerar la inestabilidad del clima que puede condicionar los recorridos porque todos los hitos incluyen actividades al aire libre. La

(Route Y-9) finds the territorial units of Port Famine and Mount Tarn. The second path runs along the Magellan channels located in the territorial unit of Navarino Island in the municipality of Cape Horn, which includes four (4) milestones.

Darwin's journey through the region included other places that are not part of the route due to difficulties in their access and exploration as well as in time required to visit such places. In order to provide more comprehensive information about Darwin's journey through the Magellan region, however, are also described in the Milestone Guide.

The first path is possible to use all year round as the territorial units and all the milestones are accessible from roads that are permanently opened. The second path is also available any season of the year though access through Navarino Island, by air or combining land and sea transportation, might present difficulties due to weather conditions. Use of vehicle is recommended to journey this path. When preparing journeys in wintertime unstable weather should be considered as it might affect visits to the different milestones, including outdoor activities. Duration of journeying each path is variable and depends on the particular interests of the visitors. However, it is recommended that routes be taken in the order described in the Guide as to have the opportunity to visit all the prominent aspects of each milestone and the different sections and paths from milestone to milestone.



duración temporal de cada recorrido es flexible y depende de los particulares intereses de los visitantes. No obstante, se sugiere seguir los itinerarios en el orden descrito en la guía para tener la oportunidad de conocer en forma íntegra los aspectos que se destacan en cada hito y en los tramos que los unen.

Unidad Territorial Bahía San Gregorio

Hito 1: Costa de la bahía San Gregorio

Unidad Territorial Puerto de Hambre

Hito 2: Puerto de Hambre

Hito 3: Bahía Buena

Unidad Territorial Monte Tarn

Hito 4: Monte Tarn

Hito 5: Cabo San Isidro

Hito 6: Bahía del Águila

Unidad Territorial Isla Navarino

Hito 7: Lewaia

Hito 8: Wulaia

GUÍA

La guía es un complemento imprescindible para quienes deseen recorrer la *Ruta Patrimonial Charles Darwin Travesía al fin del mundo*, porque contiene la información necesaria para que el visitante pueda relacionar a los lugares observados por el naturalista inglés con el material escrito, las fotos y los mapas asociados a cada unidad territorial y tramos del recorrido. Para una mejor orientación, estimación de los tiempos de desplazamiento y comprensión de los itinerarios, la guía se

Territorial Unit of San Gregorio Bay

Milestone 1: Coastal line San Gregorio Bay

Territorial Unit of Port Famine

Milestone 2: Port Famine

Milestone 3: Buena Bay

Territorial Unit of Monte Tarn

Milestone 4: Mount Tarn

Milestone 5: San Isidro lighthouse

Milestone 6: Eagle Bay (Bahía del Águila)

Territorial Unit of Navarino Island

Milestone 7: Lewaia

Milestone 8: Wulaia

GUIDE

The Guide is an essential tool for those wanting to explore the Heritage Guide Charles Darwin travelling the end of the World as it includes necessary information as to make easy for the visitor to relate and connect with those sites and places observed by the English naturalist using written material, photographs, and maps from each territorial unit and with sections of the route. In order to provide better directions, estimation of times to go between sites and to improve understanding of the routes, the Guide is organized in Heritage paths mentioned by highlighting general features and historical information relevant to each of them as well as specific attributes of each route, including milestones or areas with heritage attraction.



organiza en los circuitos patrimoniales mencionados, destacando sus rasgos generales y los antecedentes históricos relacionados con cada uno de ellos, así como las cualidades específicas de los recorridos, con sus hitos o puntos de interés patrimonial.

RECOMENDACIONES

Para que el recorrido de la *Ruta Patrimonial Charles Darwin Travesía al fin del mundo* cumpla con los objetivos de contribuir a valorar, difundir y preservar el patrimonio natural y cultural de Magallanes, el viajero deberá tener presente las siguientes recomendaciones:

- La ruta se diseñó para recorrer los tramos que conectan a las tres unidades territoriales iniciales en automóvil. No obstante, los hitos son espacios exteriores; por lo tanto, la temporada más apropiada para rea-

RECOMMENDED VISITS

In order to make the journey through the Heritage Route Charles Darwin travelling the end of the World attain its goals of contributing with the value, dissemination and preservation of the natural and cultural heritage of the Magellan, the traveller should take the following recommendations into account:

- *The route was designed as to explore all those sections connecting the three initial territorial units in a car. However, milestones are sites outdoor. Therefore, the most convenient season to journey the route is in Spring-Summer. The route can be travelled in winter time, using clothing according to the weather conditions. The following territorial units in Navarino Island are more should be explored by navigation with the exception of Lewaia Bay where access is possible by foot from Port Navarino (approx. 4 miles.)*

SÍNTESIS DE LA RUTA Y SUS CIRCUITOS

Circuito Estrecho de Magallanes

Hitos	Unidad Territorial	Distancia km *	Duración
Bahía San Gregorio	1 Bahía San Gregorio	105	2.5 horas en automóvil
Puerto de Hambre	2 Puerto de Hambre	53	1 hora en automóvil
	3 Bahía Buena	55	10 minutos
Monte Tarn	4 Monte Tarn	68	2 horas caminando desde río San Pedro
	5 Cabo San Isidro	77	5H caminando desde Monte Tarn
	6 Bahía del Águila	83	4 horas 30 min caminando desde cabo San Isidro.

* La distancia se mide tomando como referencia a la plaza Muñoz Gamero de Punta Arenas.

Circuito Isla Navarino

Hitos	Unidad Territorial	Distancia km *	Duración
Isla Navarino	7 Lewaia	55	2 horas 45 min
	8 Wulaia	87	5 horas 30 min caminado desde Lewaia

* La distancia se mide tomando como referencia a Puerto Williams.

lizar los circuitos es primavera-verano. Es posible hacer los recorridos en invierno utilizando ropa adecuada a las condiciones climáticas. Las siguientes unidades territoriales, en Isla Navarino, se debe hacer por navegación, salvo bahía Lewaia al cual se puede acceder caminando desde Puerto Navarino (aprox. 2 km.)

- Se recomienda realizar el recorrido completo y asignar a cada unidad territorial el tiempo necesario para que sea posible apreciar detenidamente los hitos patrimoniales.

- Para una correcta planificación de los recorridos se deberán considerar las horas diarias de luz según la época del año en que se efectuó el recorrido. En diciembre dispondrá de 15 horas de luz, aproximadamente y, en abril, de 10 horas.

- El recorrido completo de la ruta patrimonial requiere tres días en período estival. En invierno, según las condiciones del clima, puede ser necesaria una jornada extra.

- *A complete journey is recommended and to spend plenty of time to each territorial unit as to appreciate all heritage sites.*

- *Hours of daylight need to be taken into account in a correct planning of the routes as per the time of the year when the route will be made. There are around 15 hours of daylight in December while there are 10 hours in April.*

- *Journeying the heritage route requires three days during summer time. In winter time and based on weather conditions, an additional day might be necessary.*

MAIN ASPECTS OF THE ROUTE AND ITS PATHS

Path the Straits of Magellan

Milestones Territorial Unit	Distance (km *)	Time of journey
San Gregorio Bay 1 San Gregorio Bay	105	2.5 hours by car
Port Famine 2 Port Famine	53	1 hour by car
3 Buena Bay	55	10 minutes
Mount Tarn 4 Mount Tarn	68	2 hours walking from San Pedro river
5 Cape San Isidro	72	5 hours walk from Monte Tarn
6 Eagle Bay	83	4 hours 30 min walk from San Isidro

* Distance is measured using the Muñoz Gamero de Punta Arenas Square as reference.

Path Navarino Island

Milestones Territorial Unit	Distance (km *)	Time of journey
Navarino Island 7 Lewaia	55	2 hours 45 min
8 Wulaia	87	5 hours 30 min walk from Lewaia

* Distance is measured using Puerto Williams as a reference.

105 km de Punta Arenas por la ruta internacional 255-CH al paso Monte Aymond.

32 Bahía San Gregorio se ubica en la comuna de Laguna Blanca a 105 km. de Punta Arenas en la costa norte del Estrecho de Magallanes, entre la primera y la segunda angostura. Es un buen fondeadero, que se abre en dirección a la ensenada de Las Once Mil Virgenes. Fue descubierta por Ladrillero, quien en un mapa de 1558 la identifica como ensenada de Francisco Palomino. El sector también fue conocido como Nuestra Señora del Valle. El navegante español Pedro Sarmiento de Gamboa bautizó al cabo y la bahía con el nombre de San Gregorio el 29 de febrero de 1580. En este lugar Sarmiento tomó nueva posesión del estrecho, ratificando actos anteriores. En el punto más alto del cabo hizo poner una cruz pequeña "porque no hubo madera para más, por ser tierra pelada y sin selva ni arboleda". (Asta-Buruaga, p. 701). La bahía San Gregorio se describe en mapas de Sarmiento de Gamboa (1580), Alcedo (1787) y Córdoba (1788) (Risopatrón p. 803). En la cartografía del siglo XVIII, bahía San Gregorio se identifica expresamente como lugar de encuentro con indígenas, en referencia a los grupos aónikenk,

125 km (62 miles) from Punta Arenas by the International route 255-CH to the pass of Mount Aymond.

San Gregorio Bay is part of the Municipality of Laguna Blanca, 71 miles from Punta Arenas in the northern coastline of the Straits of Magellan, between the first and second narrows. It is a good shelter opening toward the broke of Los Once Mil Virgenes. It was discovered by Ladrillero whom called it as broke Francisco Palomino in a map dated 1558. This sector was also known as Nuestra Señora del Valle (Our Lady of the Valley). The Spanish sailor Pedro Sarmiento de Gamboa named the cape and the bay with the name of San Gregorio on February 29, 1580. In this place Sarmiento took possession of the straits, thus ratifying previous actions of that kind. He ordered placement of a small cross in the highest point as there was not sufficient wood as this was a wasted land without forests nor trees. (Asta-Buruaga, p. 701). San Gregorio Bay is described in the maps of Sarmiento de Gamboa (1580), Alcedo (1787), and Córdoba (1788) (Risopatrón p. 803). XVIII Century maps show San Gregorio Bay identified as a gathering point of indigenous people, in reference to the



los célebres patagones que ocupaban el sector en sus trayectos por la zona.

Hito 1: Bahía San Gregorio

El 29 de enero de 1834, durante su primera exploración por la costa norte del Estrecho de Magallanes, Charles Darwin llega a bahía San Gregorio. Ahí conoció a los patagones, los famosos gigantes de la Patagonia, de quienes entrega una positiva descripción. Plantea que no son gigantes como se dice, aunque en promedio, hombres y mujeres medían más de seis pies –180 cm– y, además, “por las capas de piel de guanaco con que se cubren y sus largos cabellos flotantes, parecían aún más grandes de lo que realmente son”. También elogió la gentileza de los patagones al explicar que “tres de ellos, invitados por el capitán Fitz-Roy a comer a bordo del *Beagle*, se portaron como verdaderos gentlemen”, pues sabían utilizar los cuchillos, tenedores y cucharas. Darwin explica que los patagones frecuentemente se comunican con los balleneros y la mayor parte de los individuos de la tribu hablaban un poco de español e inglés. Señala que se rehusaron a recibir armas de fuego a cambio de plumas de avestruz y pieles y pidieron principalmente tabaco, mucho más que hachas u otros úti-

Aonikenk, the reputed Patagonians who used the area when travelling.

Milestone 1: San Gregorio Bay

*Darwin arrived to San Gregorio Bay during his first journey to the northern coast of the Straits of Magellan in January 29, 1834. He met the Patagonians, the famous giants of Patagonia, providing a positive description of them. Proposing that they are not giants as rumours had it, while in average men and women were taller than 6 feet in height (180 cm) and that also due to the different layers of skins of guanacos that they used to cover themselves and their long flowing hair they seemed larger than they actually were. He also celebrated their kindness when narrating that three of them, when invited on board by Captain Fitz-Roy to dine in the *Beagle*, behaved like true gentlemen as they could use silverware, knives, forks, and spoons. Darwin explains that Patagonians usually communicate with whalers and that most individuals of the tribe spoke few words in English and Spanish. He stated that they refused to receive firearms in exchange of ostrich feathers and skins and mainly requested tobacco rather than axes or any other utensils. His fondness of*



les. Su simpatía por los patagones es evidente cuando describe que, al despedirse de ellos, los hombres, mujeres y niños se alincaron en una elevación de terreno; para Darwin esa imagen "constituía un espectáculo muy interesante y era imposible no sentir afecto por los pretendidos gigantes, tan confiados eran y tan adaptable su carácter, solicitando de nosotros que volviéramos de nuevo a visitarlos".

De acuerdo con los antecedentes que recibió Darwin, los patagones pasaban la mayor parte del año en San Gregorio y en verano iban a cazar hasta el pie de la cordillera; algunas veces se dirigían al norte, hasta el río Negro, que se encuentra a una distancia de 1.200 km. Charles Darwin explica que estos desplazamientos eran posibles porque poseían un gran número de caballos y según los informes que le proporcionó Mr. Low (capitán de un ballenero) cada hombre tiene cinco o seis, y las mujeres y niños también poseen un caballo cada uno. A partir de los datos que le entrega Mr. Low, Darwin señala que una tribu vecina de Indios, que hasta ahora no ha empleado el caballo, empieza a conocerlo y apreciarlo; resaltando aún más las cualidades sociales de los patagones, dice "que la tribu que habita los alrededores de la bahía Gregory le da sus caballos viejos a esta tribu y envía allí, cada invierno, algunos de sus hombres más hábiles para ayudarles en sus cacerías". La descripción positiva de Darwin respecto a los patagones, contrasta con las versiones previas de los cronistas españoles y también con sus propias interpretaciones referentes a los indígenas que habitaban los canales magallánicos.

En mayo de 1834 Darwin penetra por segunda vez en el Estrecho de Magallanes desde el Atlántico. En esta ocasión su interés se enfoca al paisaje que prevalece en el trayecto hasta bahía San Gregorio. Señala que en ambas costas del estrecho predominan las llanuras casi a nivel del mar, semejantes a las de la Patagonia. Considera que el Cabo Negro

the Patagonians is obvious when he describes that upon his farewell from them, men, women, and children lined up in a height of the land. To his eyes this image was a rather interesting demonstration and that was impossible not to feel affection for the pretended giants for they were much trusting and amicable in their character, inviting us to come and visit them again.

According with the information that Darwin received, Patagonians spent most of the year in San Gregorio, and in the months of summer they went hunting to the hills of the range of mountains. Sometimes they headed north to Negro 1,200 km from their lands. Charles Darwin explains that all these travelling were possible as they had a large number of horses and according to the account given by Mr. Low (captain of a whaler), each man has five or six animals, while women and children also owned one horse each. Based on data provided by Mr. Low, Darwin points out that a neighbouring tribe of indigenous people that have no experience with horses became acquainted with the animal and starts appreciating its value. He also highlights the social skills of the Patagonians as he says the tribe inhabits the surrounding areas of the Gregory Bay and give away the old horse to that tribe and every winter send the most skilful men to that tribe to help them with their hunt. The positive description of Patagonians provided by Darwin is a contrast with the previous accounts of Spaniards scholars and also with their own interpretations regarding the indigenous peoples inhabiting the Magellan channels.

In May 1834, Darwin enters the Straits of Magellan for a second time from the Atlantic Ocean. In this opportunity his interested in the landscape during his journey to San Gregorio Bay. He points out that both coastal lines of the Straits are prominent with almost sea-level flats similar to those in Patagonia. He thinks that Cabo





ubicado al poniente de la bahía San Gregorio— (a 20 km desde Punta Arenas, por la ruta Y-9)— es un hito geográfico del cambio en el paisaje, porque en ese lugar la “tierra empieza a tomar los caracteres distintivos de Tierra del Fuego”. Esta brusca transición impresiona a Darwin, quien dice sentirse asombrado al ver un cambio tan completo del paisaje en un espacio de 20 millas. Respecto al clima en San Gregorio, indica que “las corrientes atmosféricas, aunque rápidas, turbulentas y, al parecer no interrumpidas por ninguna barrera, parecen seguir, sin embargo, una vía regular determinada, lo mismo que un río en su lecho”. También destaca la luminosidad en bahía San Gregorio que permite un amplio dominio visual del paisaje “por su magnífico cielo azul y una atmósfera muy clara se extiende por encima de las llanuras secas y estériles”.

El paisaje que conoció Darwin en bahía San Gregorio mantiene sus

Negro located west of San Gregorio Bay— (10 miles from Punta Arenas on route Y-9) —a geographic milestone of the change in scenery as it is in this place where the land begins adopting the distinctive features of Tierra del Fuego. Such a sudden transition impresses Darwin who claimed to be amazed with witnessing such a complete change of landscape in a 20-mile distance. With regard to the weather in San Gregorio, he mentions that atmospheric currents while fast, winding, and seemingly without any interruption by any barrier, seem to however be a specific path as a river in its bed. The luminosity of San Gregorio Bay which allows dominance of a wide visual of the landscape thanks to its magnificent blue sky and such a clear atmosphere extending above the dry and barren plains.

The landscape that Darwin found in San Gregorio Bay keeps the same basic natural features in terms of the blue sky and the panoramic views that



rasgos naturales básicos en lo concerniente al cielo azul y a las vistas panorámicas que se tienen en días despejados. Las extendidas planicies también conservan parte de la vegetación esteparia que Darwin describió como llanuras secas y estériles. A pesar de estas características, que aún pueden apreciarse en la actualidad, el paisaje de bahía San Gregorio es un ejemplo de las grandes transformaciones territoriales ocurridas en la región de Magallanes con posterioridad al viaje de Darwin, relacionadas con el desarrollo de la ganadería y la navegación comercial, que se inicia en 1876, cuarenta y dos años después que Charles Darwin conociera la zona.

En bahía San Gregorio, desde el camino por la costa norte del Estrecho de Magallanes, se ven algunas construcciones de la estancia San Gregorio, que fue una de las mayores de la Patagonia y es un conjunto representativo de la evolución en la economía austral, que comienza en 1880 con el desarrollo de la ganadería, aprovechando los abundantes terrenos de praderas existentes en la región y las crecientes exportaciones de lana y carne de ovino. Las estancias ovejeras se desplegaron por los territorios habitados hasta entonces sólo por grupos indígenas, y la región de Magallanes atrajo a miles de inmigrantes chilenos y europeos, lo que significó un cambio demográfico relevante. En la dé-

are visible in clear days. The vast plains also hold part of the tundra vegetation Darwin described as dry and barren plains. Regardless of these features and characteristics that are still visible, the San Gregorio Bay landscape is yet an example of the great territorial transformations that took place in the Magellan region after Darwin's voyage and that are the result of livestock farming activities and commercial navigation that started in 1876, full forty two years after Charles Darwin first visited the area.

In San Gregorio Bay, it is possible to see from the road running along the northern shore of the Straits of Magellan several buildings belonging to the residence at San Gregorio. The residence was of the largest edifications in Patagonia and is a representative example of the development that took place in the furthest south economy which started in 1880 with the development of cattle stock and which benefited from the vast prairie type properties existing in the region and from increasing exports of wool and sheep meat. These type of residences estancias ovejeras spread through the regions then inhabited by the indigenous groups in that region grupos indígenas, making of the Magellan region an attraction pole for thousands of immigrants chilenos and Europeans which resulted in a significant demographic change. In the 1920s, even though the livestock economy in the Magellan was weaker which gave place to a long



cada de 1920, aunque la economía ganadera magallánica se debilitó, dando comienzo a un largo período de estancamiento, en la región ya se había consolidado un modelo de asentamiento basado en las estancias ganaderas que perduró hasta mediados del siglo XX.

En 1885 existían estancias ovejeras en el litoral continental hasta el Atlántico; en esa época, los estancieros se establecieron en la isla Tierra del Fuego. La hacienda San Gregorio fue fundada en 1878 y adquirida en 1882 por José Menéndez, un famoso empresario de Punta Arenas que logró consolidar una inmensa fortuna a través de exitosos negocios en Chile y Argentina. Los campos de Menéndez llegaron a ocupar una superficie de 1.028.000 hectáreas y se desplegaban por el sur de Chile, Tierra del Fuego y en las provincias

lasting period of stagnation, a settlement model based on cattle farming properties was already consolidated in the region, a model that lasted until mid XX Century.

In 1885 there were sheep farming properties in the mainland coastline to the Atlantic Ocean. In that time the owners of these properties settled down in the island of Tierra del Fuego. San Gregorio Residence was founded in 1878 and bought in 1882 by José Menéndez, a well-known businessman from Punta Arenas who made a huge fortune with successful ventures in Chile and Argentina. The Menéndez properties at a given time reached a surface area of 1,028,000 hectares, from the South of Chile, Tierra del Fuego, and the Argentinean provinces of Chubut and Santa Cruz. Between 1905 and 1907 one of the largest cold storage facilities in the re-



argentinas de Chubut y Santa Cruz. Entre los años 1905 y 1907 en Puerto Sara –nombre actual de un sector de bahía San Gregorio– comenzó a funcionar uno de los mayores frigoríficos de la región. El fin de la Primera Guerra Mundial provocó el derrumbe de los precios de la lana y Magallanes entró en una etapa de estancamiento como resultado de la crisis en la economía regional. Desde el camino, pueden verse algunas instalaciones de la estancia San Gregorio. Alineadas a la ruta están la herrería, pulpería, administración, cocina e iglesia. Más atrás, está el galpón de esquila, que por sus dimensiones y estructura con grandes vigas de madera es un valioso testimonio de la época de auge de la ganadería en la región de Magallanes. La estancia San Gregorio fue una de las primeras estancias que

gion started operating in Puerto Sara current name to a sector in San Gregorio Bay. The end of World War I led to a downfall in wool prices and Magellan entered into a stagnation phase resulting from a crisis in the regional economy. Some of the facilities of the residence can be seen from the road. Along the route there are the hardware store, the grocery store, kitchen, and church. Behind these buildings, the shearing bay which due to its dimensions and structure consisting of large wooden beams, is a valuable witness of the age of splendour in the livestock production in the Magellan Region. The residence at San Gregorio was one of the first properties introducing machine shearing. With a total surface area of 91,805 hectares in property with 177,849 heads of sheep, 387 heads of cattle, and 401 horses. The most visited places in the residence





introdujo la esquila a máquina. Tenía una extensión de 91.805 hectáreas de campos, con 122.849 lanares, 387 vacunos y 401 caballares. Los lugares más visitados de estancia son el galpón de esquila y la casa patronal. El año 2000, la estancia fue declarada Zona Típica por decreto del Ministerio de Educación.

Frente a la estancia San Gregorio se encuentran los restos del vapor Amadeo y de la barca Ambassador. El Amadeo, fabricado en Inglaterra –con un registro de 258 toneladas, una eslora de 36 metros y una manga de 6 metros– fue el primero a vapor en la flota de cabotaje regional; en 1892 lo adquiere José Menéndez en Buenos Aires.

A mediados de 1927 quedó fuera de servicio para uso sólo de bahía

area the shearing bay and the manor. The Ministry of Education declared the residence Typical Zone in 2000.

The remains of the steamer Amadeo and the boat Ambassador are facing the residence at San Gregorio. The Amadeo, made in England –with a register of 258 tons, 36 meters long and a beam of 6 meters – it was the first steamer among the regional coastal shipping fleet; in 1892 José Menéndez buys it in Buenos Aires.

By mid 1927 it was decommissioned to be use only in the bay and was ultimately taken from service in 1932. Built in London, the Ambassador serviced until 1875 in the route from London to the East. Changed in 1874 to status of boat, continued operating between Europe and the Far East and the Atlantic coast in the United States.



y definitivamente fuera de operación en 1932. La barca *Ambassador* fue construida en Londres y prestó servicios hasta aproximadamente el año 1875 en la ruta de Londres al oriente; en 1874 cambió su aparejo a barca y continuó sus operaciones entre Europa y el lejano oriente y la costa atlántica de Estados Unidos. En un viaje desde Nueva York a Melbourne enfrentó un huracán que le causó importantes daños. Luego, perteneció a diversas compañías y un nuevo huracán la afectó en una travesía por el Atlántico, aunque la tripulación logró refugiarse en Port Stanley, en las Malvinas, donde quedó fondeada con severos daños. En 1896 fue adquirida por José Menéndez y Mauricio Braun para destinarla como pontón para el depósito de

*While sailing from New York to Melbourne was significantly damaged by a hurricane. Then it was owned by several companies and was damaged again by another hurricane while sailing over the Atlantic Ocean though the crew managed to find shelter in Port Stanley, in the Falkland Islands where it docked for a while. In 1896 it was bought by José Menéndez and Mauricio Braun to be used as barge for wool deposit and other products. It was used in such way during 40 years until the owners decided to move it to San Gregorio Bay and dock it along the steamer *Ataralea*. In 1974 it was declared Historical Monument by the Ministry of Education.*

When in the Bay it is possible to walk down to the beach to see the landscape of the Straits and see the

lanas y otros productos. En esta función permaneció cerca de 40 años hasta que sus propietarios decidieron trasladarla a bahía San Gregorio y vararla junto al vapor Amadeo. En 1974 fue declarada Monumento Histórico por el Ministerio de Educación.

En bahía San Gregorio se puede bajar a la playa para apreciar el paisaje del estrecho y ver en detalle las estructuras oxidadas de las naves, azotadas por el oleaje.

El recorrido entre bahía San Gregorio a Punta Arenas, siguiendo

rusted structures of the ships in detail, blasted by the tide.

The journey from San Gregorio Bay to Punta Arenas by the waterway of the Straits of Magellan offers a view to the beautiful maritime scenery and of several places relevant to the history of the region. The high activity of ships in the Straits of Magellan and the difficult geographic conditions helps explaining why remnants of ships have been found in the coast of Punta Arenas, memories of dangerous voyages. These include the English frigate Lord Lonsdale, ex Ville d' Havre. The



la costanera del Estrecho de Magallanes, ofrece la oportunidad de apreciar el bello paisaje marítimo y varios lugares relacionados con la historia de la región. El alto flujo de embarcaciones por el Estrecho de Magallanes y las difíciles condiciones geográficas explican por qué en la costanera de Punta Arenas se han encontrado restos de barcos que recuerdan las peligrosas travesías. Entre ellos está el de la fragata inglesa Lord Lonsdale, ex Ville d' Havre. Se conservan la proa, el bauprés y un tramo de la quilla. En 1974, fue

bow, bowsprit, and a section of the keel have been kept. It was declared a Historical Monument in 1974. There is a sign that reads that the ship is a Homage to the sailors of all nationalities who crossed the Magellan Sea and made possible to have more knowledge and colonization of the region.

Upon arrival to Punta Arenas it is recommended to visit the waterway, docks, and port. The port of Punta Arenas was one of the most important ports in Chile and South America as it communicates the Atlantic and Pacific Oceans. In August 1914 the Pana-



declarado Monumento Histórico. En un cartel hay una inscripción indicando que el barco es un "homenaje a los marinos de todas las nacionalidades que surcaron el mar magallánico e hicieron posible el mejor conocimiento y la colonización de la región".

Al llegar a Punta Arenas, se recomienda observar el litoral, los muelles y embarcaderos. El puerto de Punta Arenas fue uno de los más importantes de Chile y de América del Sur por conectar a los océanos Atlántico y Pacífico. En agosto de

ma Channel was inaugurated. That event had negative consequences for the Magellan Region, as the new inter-oceanic route was cheaper, shorter, and less risky than journey on the further South. The Straits of Magellan lost its condition of being the only route.

If you are interested in knowing more about the history of navigation in the Magellan Region, visit the Naval and Maritime Museum, located in 981 Pedro Montt. There are exhibitions of objects and documents related with sailing and wreckages in the area. More information is available in the Heritage Guide of Punta Arenas (<http://www.bienes.cl>)



1914 se inauguró el canal de Panamá; este acontecimiento tuvo consecuencias negativas para la región de Magallanes porque la nueva ruta interoceánica era más barata, más corta y menos riesgosa que la travesía por el extremo austral. El Estrecho de Magallanes perdió su condición de ruta monopólica.

Si le interesa conocer más sobre la historia de la navegación en Magallanes, puede visitar el Museo Naval y Marítimo, ubicado en Pedro Montt 981, donde se exhiben objetos marinos y documentos relacionados con la navegación y los naufragios en la zona. Mayores antecedentes en la Guía Patrimonial de Punta Arenas (<http://www.bienes.cl>).



Situado en la costa continental del Estrecho de Magallanes, a 53 km de Punta Arenas por la ruta Y-9, se encuentra Puerto de Hambre, abrigado al norte por la punta de Santa Ana. A espaldas de su fondo, a poco menos de cuatro km, se levanta el monte San Felipe que por su altura de 392 m servía de referencia geográfica a los navegantes. La bahía y el río que desemboca en el lugar fueron descubiertos por Pedro Sarmiento de Gamboa el 12 de febrero de 1580, quien bautizó al puerto y río como *San Juan de la Posesión* al tomar dominio del estrecho en nombre del Rey de España. En su segundo viaje al lugar, Sarmiento fundó, el 25 de abril de 1584, la ciudad que bautizó como *Cesárea Magallánica* o *Ciudad del Rey Don Felipe* en honor de Felipe II. Fue su segunda fundación después de la ciudad llamada *Nombre de Jesús* que acababa de asentar en la parte oriental del estrecho. La denominación actual y correcta del lugar es bahía o puerto de *San Juan de la Posesión*, pues el verdadero *Puerto del Hambre* corresponde a la actual bahía Buena o antiguo *Puerto de San Blas*. La enmienda del nombre la hizo en 1982 el Instituto Hidrográfico de la Armada de Chile.

Hito 2: Puerto de Hambre (actual bahía San Juan de la Posesión)

Darwin llegó al entonces llamado Puerto de Hambre (actual bahía San Juan de la Posesión) el primer día de febrero de 1834. En el trayecto desde San Gregorio, que según sus cálculos corresponde a 60 millas de distancia, expresa su asombro por el fuerte cambio en el paisaje y la presencia cada vez más dominante de las masas de árboles, que contrastan con la escuálida vegetación del primer tramo del estrecho.

En el segundo viaje a Puerto de Hambre (bahía San Juan de la Posesión), en junio de 1834, Darwin describe al sitio como una magnífica bahía; también dice que el paisaje

Port Famine is located in the mainland shore of the Straits of Magellan, 53 km from Punta Arenas on route Y-9, sheltered in the northern side by Santa Ana. Behind it, less than 2 miles, Mount San Felipe was with its 392 m, a geographic reference for sailors. Both the Bay and River converge in the place discovered by Pedro Sarmiento de Gamboa on February 12, 1580, who named the Port and the river San Juan de la Posesión when taking possession of the Straits on behalf of the King of Spain. Sarmiento founded the city in April 25, 1584 during his second trip. He named the city Cesárea Magallánica or Ciudad del Rey Don Felipe after Philip II. This was his second foundation after the city called Nombre de Jesús a recent settlement in the eastern part of the Straits. The current and correct name of the site is Bay or Port of San Juan de la Posesión as the real Port Famine is the current Buena Bay or the old Port San Blas. The amendment to the name was done in 1982 by the Hydrograph Institute of the Chilean Navy.

Milestone 2: Famine Port (currently San Juan de la Posesión Bay)

Darwin arrived to the then called Famine Port (currently San Juan de la Posesión Bay) on the first day of February of the year 1834. In the route from San Gregorio, that according to his calculations corresponded to 60 miles of distance, he expressed his astonishment because of the big change in the landscape and the presence of more and more trees, which contrast with the squalid vegetation of the first part of the strait.

In the second journey to Famine Port (San Juan de la Posesión Bay), in June 1834, Darwin describes the place as a magnificent bay; he also says that in the beginning of winter it is the most cheerless and darkest landscape he has ever seen. The dusky woods piebald with snow, could be only indistinctly seen through a drizzling hazy

al comienzo del invierno es el más triste y sombrío que jamás ha visto. "Las selvas, de follaje tan oscuro que parecen casi negras, semiblanqueadas por la nieve que las recubre, no aparecen sino indistintas a través de atmósfera brumosa y fría". Afortunadamente hubo buen tiempo dos días seguidos, lo que les permitió admirar el magnífico espectáculo del monte Sarmiento, una montaña bastante alejada que, según los datos que poseía Darwin, se eleva hasta 6.800 pies (equivalentes a 2.040 m). El Monte Sarmiento, cuya altura es de 2.246 m no es parte de la Ruta patrimonial, porque se encuentra frente a Isla Aracena, en el Parque Nacional Alberto de Agostini y sólo se observa desde lejos.

atmosphere. Luckily, they got two fine days, what allowed them admiring the noble spectacle of Mount Sarmiento, a quite distant mountain, which according to Darwin's facts it has a height of 6.800 feet. Mount Sarmiento, 7368 feet high, is not part of the heritage route, since it is in front of the Aracena Island, in the National Park DAgostinni and can only be observed from far.

In his description of the area's nature, Darwin also refers to the size of the trees, indicating that near Port Famine are trees bigger than anywhere else; he mentions that he measured a bark which was four feet six inches in girth, and several of the beech were thirteen feet.

When arriving to Port Famine (currently San Juan de la Posesión Bay) for





En su descripción de la naturaleza en la zona, Darwin también se refiere al tamaño de los árboles, señalando que cerca de Puerto del Hambre existen árboles más grandes que en cualquier otro lugar; indica que midió una haya "que tenía 4 pies y 6 pulgadas de perímetro; otras muchas había que tenían 13 pies de perímetro".

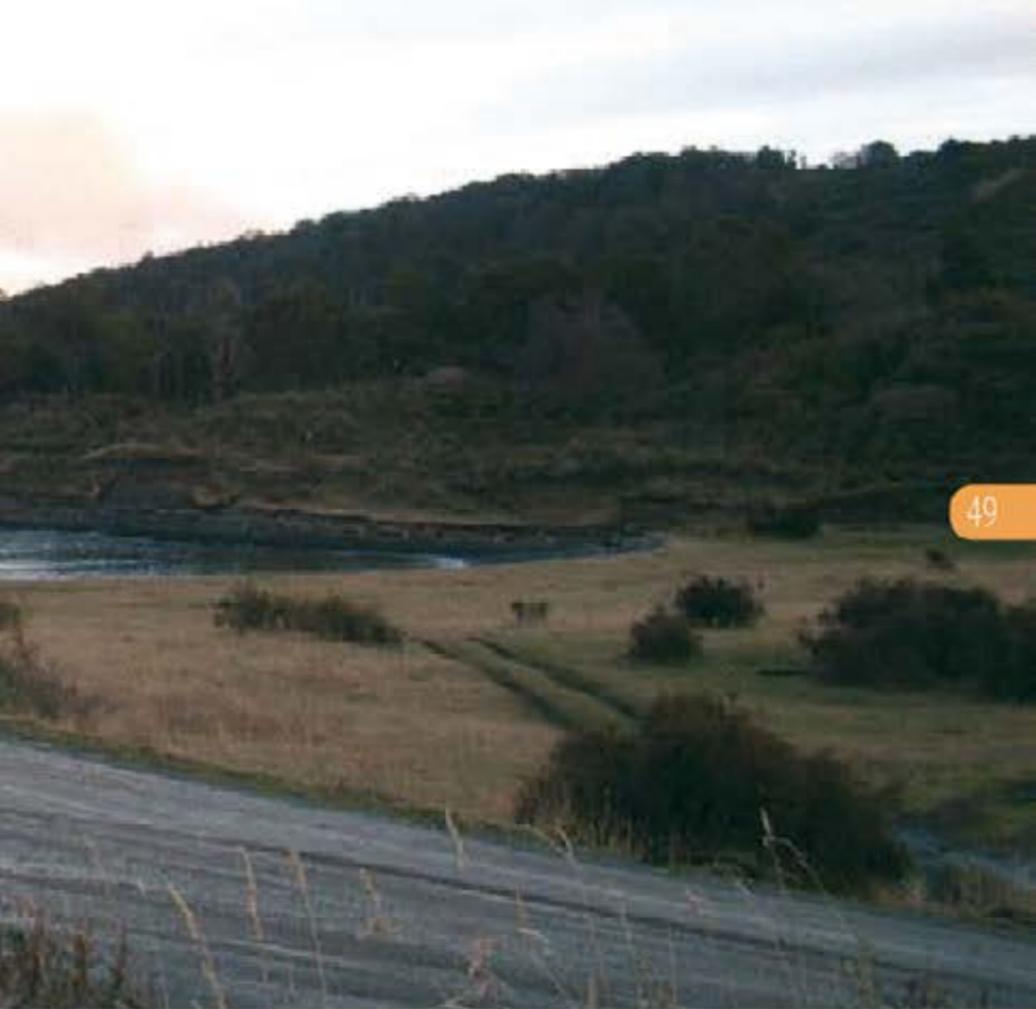
Al llegar al sitio de Puerto de Hambre (actual bahía San Juan de la Posesión) por segunda vez, Darwin retoma el tema de los patagones al narrar el episodio del rescate de dos hombres que corren a lo largo de la costa, llamando al buque. Eran marineros desertores de un ballenero, y que vivieron un tiempo con los patagones, "quienes les han tratado con su ordinaria benevolencia". Separados de ellos por accidente, se dirigían a Puerto de Hambre, con la esperanza de encontrar a un barco.

Darwin permaneció en el sitio once días en febrero y una semana en junio; este tiempo de permanencia le permitió hacer incursiones por el lugar y apreciar la naturaleza en verano e invierno. Comparó las diferencias de la vegetación en relación

the second time, Darwin again took up the issue of the Patagonians and tells the episode of the rescue of two men who ran along the beach calling for the ship. They were marines deserter from a whaleboat, who where living for a while with the Patagonians, who treated them with their ordinary benevolence. Separated from them by accident, they were heading to Port Famine with the hope to find a ship.

Darwin remained in that place for eleven days in February and one week in June; said time there allowed him to make incursions through the place and appreciate the nature in summer and winter. He compared the differences of the vegetation in relation to the soils and weather; he explains that in the central part of Tierra del Fuego, the schistose clayey earth are more favourable for the growth of the trees; on the contrary, in the coast they almost never reach their complete development, since the granite soil is poorer and they are exposed to more violent winds.

Port Famine is the name of the place, where the city of Rey Don Felipe was, one of the two settlements founded by Pedro Sarmiento de Gamboa



con los suelos y el clima; explica que en la parte central de Tierra del Fuego, los suelos de arcilla esquistosa son más favorables al crecimiento de los árboles; al contrario, en la costa no alcanzan casi nunca su completo desarrollo, porque el suelo granítico es más pobre y están expuestos a vientos más violentos.

Puerto de Hambre es el nombre del sitio donde estaba Ciudad del Rey Don Felipe, uno de los dos asentamientos fundados por Pedro Sarmiento de Gamboa para controlar la costa del Estrecho de Magallanes. En el lugar fundó en 1584 una colonia que sucumbió porque sus pobladores no lograron superar las adversidades generadas por el frío, el aislamiento, el hambre y la falta de auxilios. Sólo habían transcurrido tres años desde la fundación de las ciudades españolas en el estrecho cuando Thomas Cavendish, en 1587, al mando de un grupo de naves inglesas, llegó hasta Ciudad del Rey Don Felipe, después de recoger a Torné Hernández, uno de los sobrevivientes, quien le informó que sólo quedaban 18 personas porque el resto había perecido de hambre. Im-

to control the shores of the Strait of Magellan. In that place, in 1584, he founded a colony, which died, because the habitants couldn't overcome the adversities caused by the cold, the isolation, the hunger and the lack of assistance. Only three years had passed since the foundation of the Spanish cities in the strait, when in 1587, Thomas Cavendish, in front of a group of English ships, arrived to the city of Rey Don Felipe. There he picked up Torné Hernández, one of the survivors, who told him that only 18 persons were left, and the rest had perished because of hunger. Impressed by the aspect and abandonment of the settlement, Cavendish named the place Port Famine (Puerto de Hambre). The last survivor of the failed foundation was taken in by Merrick in 1590.

The place where Sarmiento founded the city of Rey Don Felipe is a reduced plain surrounded by mountains covered with inaccessible forests. The desolation of the landscape would explain why Charles Darwin, who travelled across the place in summer 1834, says that the forests, although they reminded him of the forests within the tropics, there was a big difference

presionado por el aspecto y abandono del asentamiento, Cavendish bautizó al sitio con el nombre de *Port Famine* o *Puerto de Hambre*. El último sobreviviente de la fracasada fundación fue recogido por Merrick en 1590.

El sitio donde Sarmiento fundó Ciudad del Rey Don Felipe es una reducida llanura rodeada de montañas cubiertas con bosques inaccesibles. La desolación del paisaje explicaría por qué Charles Darwin, que recorrió el lugar en el verano de 1834, dice que los bosques aunque recordaban a la selva tropical tenían profundas diferencias con ella por la cantidad de especies vegetales muertas y troncos caídos en un ambiente evocador de la soledad y donde la muerte, en vez de la vida, era la soberana (Darwin, Charles: *Viaje de un naturalista alrededor del mundo*, pp. 64-65). Cuando Darwin llegó la zona, 250 años después que Sarmiento de Gamboa fundara Ciudad del Rey Don Felipe, no había signos visibles de la ciudad.

Actualmente, en el sitio donde se fundó Ciudad del Rey Don Felipe se pueden observar restos de los muros de piedra de la fundación española. En 1968, las ruinas de la antigua colonia fueron declaradas Monumento Nacional de Chile.

for the entangled mass of the thriving and the fallen ... for in these still solitudes, Death, instead of Life, seemed the predominant spirit (Darwin, Charles: Viaje de un naturalista alrededor del mundo pp.64-65) When Darwin arrived to the area, 250 years after Sarmiento de Gamboa founded the city of Rey Don Felipe, there were no visible signs of the city.

Currently, in the place where the city of Rey Don Felipe was founded can be seen rests of stonewalls from the Spanish foundation. In 1968, the ruins of the old colony were declared as National Monument in Chile.

During the trip around the area it is recommended to visit the place known as Cementerio Inglés del Puerto (The Port's English Graveyard), where the grave of captain Pringle Stokes can be found, who was on command of the first British expedition of the HMS Beagle. Captain Stokes arrived to the place known as Port Famine in August 1828; plunged into a profound depression he killed himself in that place, where he was buried. The teniente lieutenant W.G. Skyring, executive official of the ship, assumed temporarily the command, then he transferred it to the lieutenant Robert Fitz Roy; who also commanded the second exploration journey of the Beagle, in which Charles Darwin participated.



Durante el recorrido por el sector se recomienda visitar el lugar conocido como *Cementerio Inglés del Puerto*, donde se encuentra la tumba del capitán Pringle Stokes, quien estaba al mando de la primera expedición británica del HMS Beagle. El capitán Stokes llegó al lugar conocido como Puerto de Hambre en agosto de 1828; sumido en una profunda depresión se suicidó en el lugar, donde fue sepultado. El teniente W.G. Skyring, oficial ejecutivo de la nave, asumió temporalmente el mando, para después traspasarlo al teniente Robert Fitz-Roy, quien también dirigió el segundo viaje de exploración del Beagle, donde participó Charles Darwin.

Durante la estadía en este lugar se recomienda ir hasta la calera pesquera que existe en el área y visitar al Fuerte Bulnes, fundado en octubre de 1843 sobre la punta de Santa Ana; su población fue trasladada cinco años más tarde al lugar conocido como *Sandy Point*. Este asentamiento fue el origen de la ciudad de Punta Arenas.

Cuando Charles Darwin visitó la zona, el gobierno chileno aún no hacía efectiva su jurisdicción sobre el territorio. En 1843, siete años después del viaje de la expedición inglesa en que participó Darwin, llegó hasta la zona la goleta Ancud,

During the stay at that place, it is recommended to go to the fishermen cove that exists in the area and to visit Fort Bulnes (Fuerte Bulnes), founded in October 1843 on Punta de Santa Ana; its population was transferred five years later to the place known as Sandy Point. This settlement was the origin of the city Punta Arenas.

When Charles Darwin visited the area, the Chilean government still hadn't put into force the jurisdiction on territory. In 1843, seven years after the British expedition trip in which Darwin participated, the schooner Ancud anchored in that area sent by the governor of Chiloé in order to take possession of the extreme southern region in the name of the Chilean Republic. The act of possession took place on September 21, 1843 at Punta de Santa Ana, next to Port Famine. Taking advantage of the defensive conditions and the visual domain, captain Juan Williams founded a small fort (currently Fort Bulnes, name of which is a tribute to the president Manuel Bulnes) as strategic centre of the colonization territory. The year 1848, José de los Santos Mardones, governor of the Colony of Magallanes, transferred the settlement from Punta de Santa Ana to the current place of Punta Arenas, identified in the cartography of that time with the name of Sandy Point, that until then was a



52 enviada por el intendente de Chiloé para tomar posesión de la región austral por parte de la República de Chile. El acto de posesión se realizó el 21 de septiembre de 1843 sobre la punta de Santa Ana, próxima al lugar donde se ubica Puerto de Hambre. Aprovechando las condiciones defensivas y el dominio visual que se tenía sobre un amplio territorio, el capitán Juan Williams fundó un fortín (actual Fuerte Bulnes, cuyo nombre es un homenaje al presidente Manuel Bulnes) como centro estratégico del territorio de colonización. El año 1848, José de los Santos Mardones, gobernador de la Colonia de Magallanes, trasladó el asentamiento desde punta de Santa Ana al actual sitio de punta

desert spot. In 1853, Punta Arenas was assigned the function of colonization territorial centre.

Milestone 3: Buena Bay

Is located at the west coast of the Strait of Magellan, 59 km to the south of Punta Arenas. That place has proper conditions to observe the marine landscape, since it is surrounded by moderately low lands, which allow having wide visual perspectives. Also can be seen seals, southern dolphins, seaquills, silver petrels, cormorants, carancas, becassins, thrushes and other birds, such as ducks and geese in the swamps and lagoons.



Arenas, identificado en la cartografía de la época con el nombre de Sandy Point, que hasta entonces era un paraje desierto. En 1853 se asignó a Punta Arenas la función de centro del territorio de colonización.

Hito 3: Bahía Buena

Se localiza en la costa oeste del Estrecho de Magallanes, a 55 km al sur de Punta Arenas. El lugar tiene condiciones adecuadas para observar el paisaje marino, porque está rodeado de terrenos moderadamente bajos, que permiten tener amplias perspectivas visuales. Además, se pueden avistar lobos marinos y delfines australes, gaviotas, petreles plateados, cormoranes, carancas becasinas, zorzales y otras aves, así como patos y gansos en los pantanos y lagunas.



Esta unidad territorial comprende tres elementos geográficos: bahía del Águila, monte Tarn y cabo San Isidro. Todos han sido referencias esenciales para la navegación histórica. El monte Tarn se levanta sobre la costa norte del Estrecho de Magallanes, en la parte sureste de la península de Brunswick. Se ubica a cuatro km al noreste de la bahía de Valcárcel o del Águila y al oeste del cabo de San Isidro. Se le dio este nombre en homenaje a John Tarn, cirujano del Adventure –uno de los buques de la expedición Inglesa de King y Fitz-Roy–, quien ascendió hasta su cima en febrero de 1827.

El monte Tarn forma parte de un cordón afilado, con un escarpado descenso en el noreste y faldas abruptas en el lado opuesto; se alza a 830 m de altura y desde su cima se tiene una amplia panorámica que permite ver el Estrecho de Magallanes y la cordillera Darwin, con el imponente monte Sarmiento.

Hito 4: Monte Tarn

Se ubica a 68 km desde Punta Arenas y 13 km desde bahía Buena o Fuerte Bulnes.

Es un hito relevante de la ruta patrimonial porque corresponde a una de las descripciones más interesantes de Darwin, quien el 6 de febrero de 1834 subió hasta la cima del monte Tarn. El naturalista inglés inició el ascenso a las cuatro de la mañana, después de llegar en bote desde Puerto de Hambre al pie de la montaña. Darwin explica que desgraciadamente no eligieron el lugar más favorable para la ascensión y que la mayor dificultad fue la densidad de la selva, que empieza en el lugar donde se detienen las mareas altas, incluso después de dos horas de esfuerzo, comenzó a dudar que podría alcanzar la cima. "La selva era de tal modo espesa, que se nos hacía necesario consultar la brújula a cada instante, porque aunque nos hallábamos en país montañoso, no podíamos ver ningún objeto". Entre-

This territorial unity comprises three geographical elements: Eagle Bay, Mount Tarn and Cape San Isidro. All have been essential references for the historic navigation. Mount Tarn rises on the north coast of the Strait of Magellan, in the southeast part of the Brunswick peninsula. It is located four km northeast from Valcárcel Bay or Eagle Bay and west from Cape San Isidro. It was named in honour of John Tarn, surgeon of the Adventure –one of the English expedition ships of King and Fitz Roy–, who ascended up to its summit in February 1827.

Mount Tarn is part of a pointed chain, with precipitous descent in the northeast and a steep opposite side. It rises up to 2723 feet of height and from its top the panoramic view is wide and it allows to see the Strait of Magellan and the Darwin mountain chain, with the imposing Mount Sarmiento.

Milestone 4: Mount Tarn

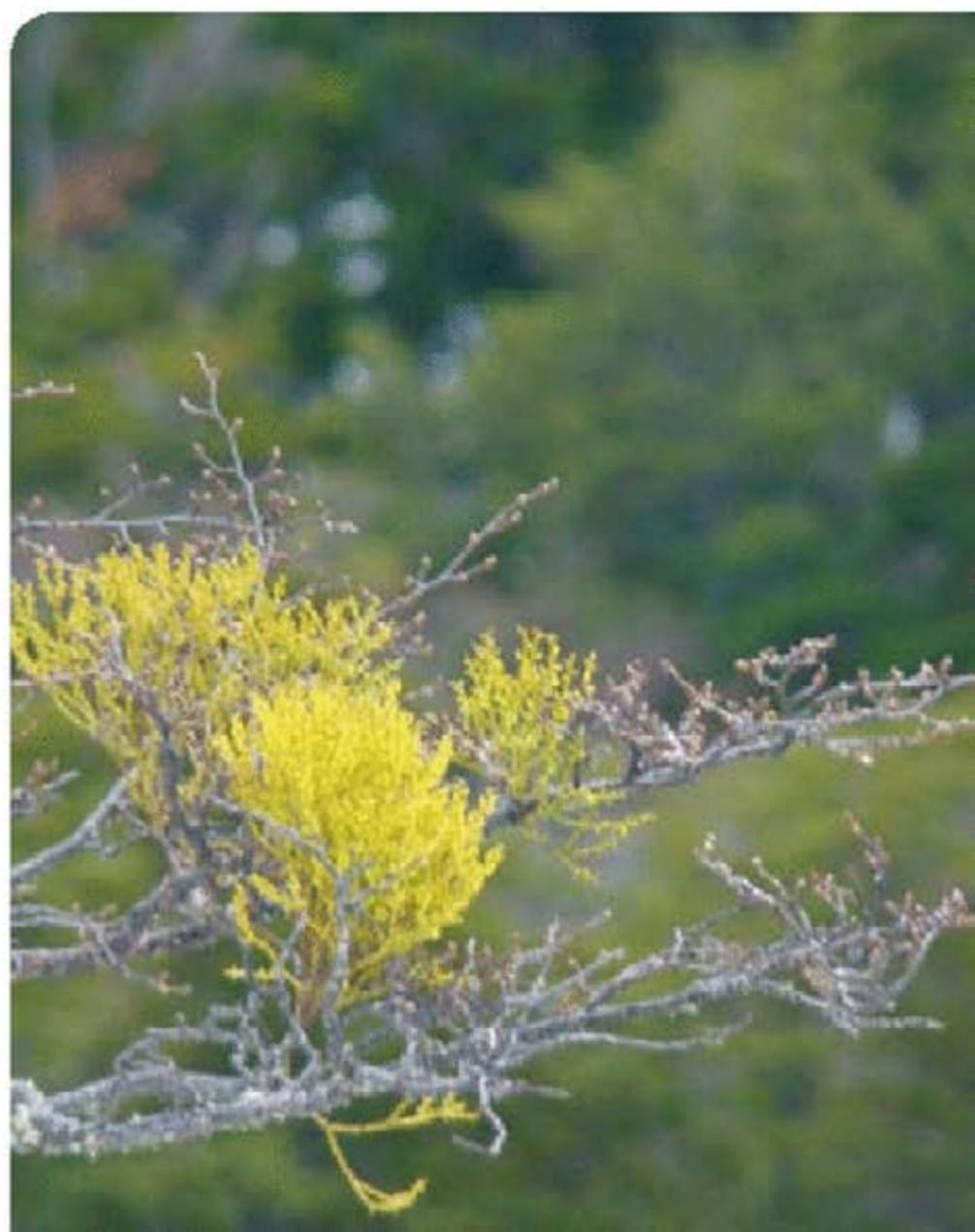
Is located XX km from Punta Arenas and XX km from Buena Bay or Fuerte Bulnes.

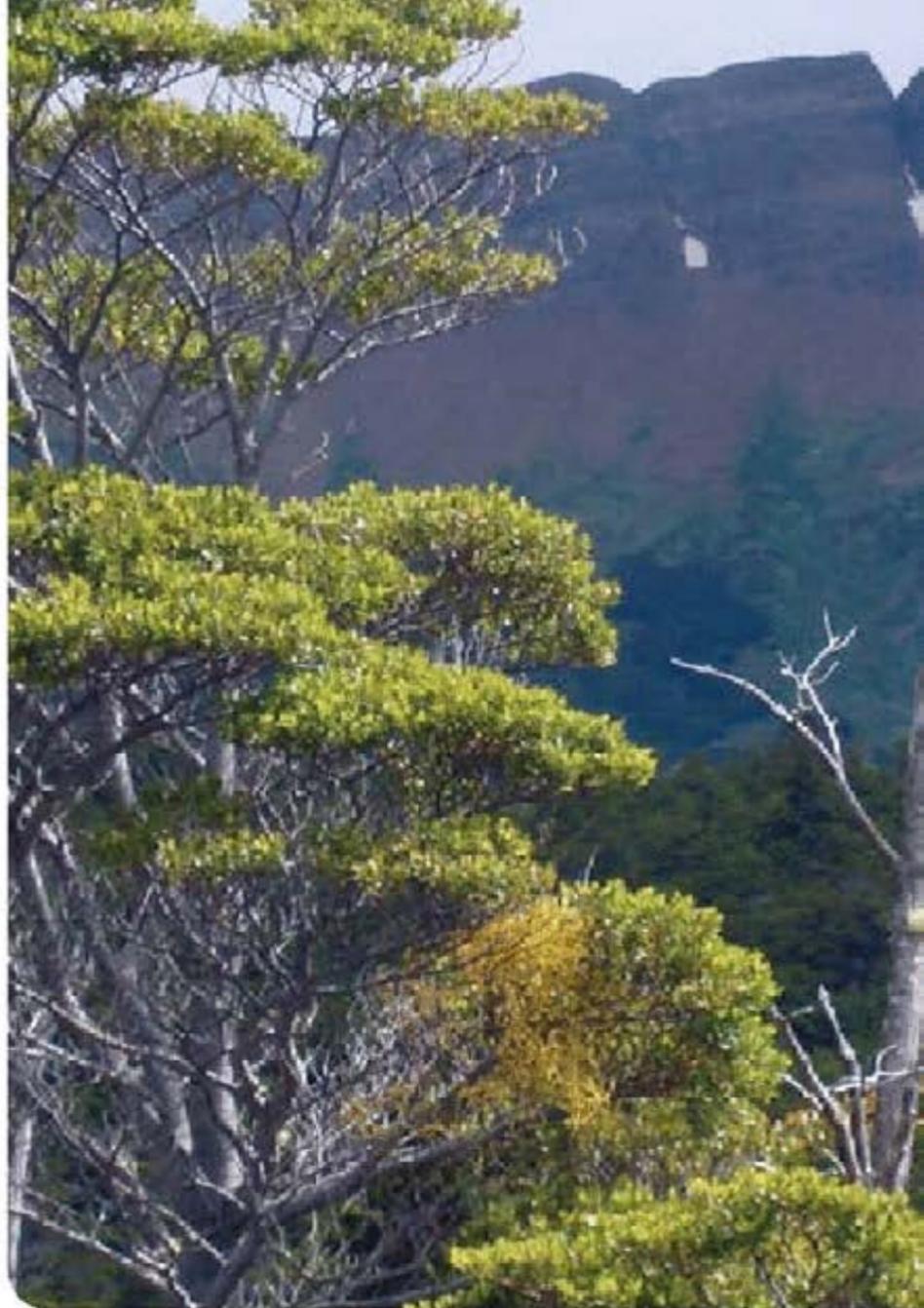
It is a milestone of the heritage route, since it corresponds to one of Darwin's most interesting description. He ascended Mount Tarn summit on February 6, 1834. The English naturalist started the ascent at four o'clock in the morning, after arriving on a ship from Port Famine (Puerto de Hambre) to the foot of the mountain. Darwin explains that they unfortunately didn't choose the most favourable path for the ascent and that the most difficult part the thickness of the forest was, which begins where the high tides stop. Even after two hours of effort, he didn't expect reaching the summit. So thick was the wood, that it was necessary to have constant recourse to the compass; for every landmark, though in a mountainous country, was completely shut out. He describes a vivid image of the relief and the deep ravines that are death-like scenes of desolation that exceeds all description.

ga una vívida imagen del relieve y los profundos barrancos que semejan "mortales escenas de desolación que escapan a toda descripción".

En su relato Darwin alude al viento tempestuoso, que sopla con fuerza aunque en el fondo de los barrancos ni siquiera tiemblan las hojas; pero ahí el suelo es tan frío, húmedo y sombrío que no crecen musgo, ni helechos, ni hongos. En los valles, apenas podían avanzar porque el suelo estaba cubierto por inmensos troncos de árboles caídos y en ocasiones se hundía hasta la rodilla en algún tronco podrido. "Otras veces se apoya uno contra algo que parece un árbol magnífico y se queda asombrado al hallarse con una masa de podredumbre pronta a caer así que se toca". Después de cruzar la selva y zona de los árboles achapa-

In his diary, Darwin mentions the stormy wind that blows strongly although in the deepness of the ravines not even the leaves stir; but there the soil is so gloomy, cold and wet that not even the fungi, mosses, or ferns could flourish. In the valleys, they couldn't keep travelling due to the great fallen tree trunks that barricaded the path and occasionally he sunk up to the knee into a rotten wood. At other times, when attempting to lean against a firm tree, one was startled by finding a mass of decayed matter ready to fall at the slightest touch. After crossing the forest and the part of the stunted trees, he comes to the bare ridge and to the summit, where he can appreciate the landscape, which shows the proper characteristics of the territory of Magellan. Here was a view characteristic





rrados, llega a la parte desnuda de la montaña y a la cumbre, donde puede apreciar un paisaje que tiene los rasgos propios del territorio magallánico. “Desde ese punto se extiende a nuestra vista un paisaje que tiene todos los caracteres de Tierra del Fuego: cadenas de colinas irregulares, aquí y allí masas de nieve, profundos valles de color verde amarillento y brazos de mar que cortan las tierras en todas direcciones. El viento es muy fuerte y horriblemente frío, la atmósfera brumosa; así es que no permanecemos mucho tiempo en la cima de la montaña. El descenso no es tan fatigoso como la subida, porque nuestro cuerpo se abre paso con su propio peso, todos nuestros resbalones, todas nuestras caídas, nos llevan cuando menos en buena dirección”.

of Tierra del Fuego; irregular chains of hills, mottled with patches of snow, deep yellowish-green valleys, and arms of the sea intersecting the land in many directions. The strong wind was piercingly cold, and the atmosphere rather hazy, so that we did not stay long on the top of the mountain. Our descent was not quite so laborious as our ascent; for the weight of the body forced a passage, and all the slips and falls were in the right direction.

In this point of his diary, and in relation to the Magellani forests, Darwin makes a detailed description of the digueño, a comestible fungus that grows in the Chilean forest from Concepción to the Strait of Magellan. Darwin writes in his diary several paragraphs of the description of this fungus, he even makes a drawing to show its appearance. It is a globular, bright-



En este punto de su relato, y en relación con las selvas magallánicas, Darwin hace una detallada descripción del digüeño, un hongo comestible que crece en los bosques chilenos desde Concepción hasta el Estrecho de Magallanes. Darwin ocupa varios párrafos de su relato en la descripción de este hongo, inclusive lo dibuja para mostrar su apariencia. "Se trata de una seta de color amarillo claro, que crece en número considerable sobre las hayas; cuando es tierna, esa seta es elástica, está hinchada y tiene pulida la superficie; pero cuando está madura se encoge, se hace más resistente y la superficie entera se arruga y forma huecos profundos, tal como se ve en la figura". También se refiere a su importancia como alimento, indicando que "en Tierra del Fuego las

yellow fungus, which grows in vast numbers on the beech-trees. When young it is elastic and turgid, with a smooth surface; but when mature, it shrinks, becomes tougher, and has its entire surface deeply pitted or honey-combed, as represented in the accompanying wood-cut. He also refers to its importance as food indicating that in Tierra del Fuego the fungus in its tough and mature state is collected in large quantities by the women and children, and is eaten uncooked. It has a mucilaginous, slightly sweet taste, with a faint smell like that of a mushroom.

mujeres y los niños recolectan esa seta en grandes cantidades cuando está madura; los indígenas se la comen sin cocer. Tiene un gusto mucilaginoso ligeramente azucarado y un perfume que se parece algo al de nuestras setas”.

Hito 5: Cabo San Isidro

El cabo San Isidro, donde se levanta el faro de igual nombre, se ubica en la península de Brunswick, en la costa norte del Estrecho de Magallanes, a 75 km al sur de la ciudad de Punta Arenas. El cabo San Isidro fue bautizado con ese nombre por Pedro Sarmiento de Gamboa en la expedición de reconocimiento del estrecho que realizó entre los años 1579 y 1584. El faro San Isidro fue el primer faro habitado más austral del continente y un punto de referencia en la ruta por el Estrecho de Magallanes; aún presta servicios a la navegación. La decisión de construir el faro fue resultado de un estudio

Milestone 5: Cape San Isidro

Cape San Isidro, where the lighthouse with the same name stands, is located in the Brunswick peninsula, in the north coast of the Strait of Magellan, 75 km south from the city Punta Arenas. Cape San Isidro was named so by Pedro Sarmiento de Gamboa in the reconnaissance expedition of the strait, which he made between the years 1579 and 1584. The San Isidro lighthouse was the first inhabited one in the southern part of the continent and a point of reference in the route through the Strait of Magellan. It still provides service to the navigation. The decision of constructing the lighthouse was the result of a research made by George Slight, General Inspector of Lighthouses, and by Luis Camuzi, a Chilean contractor. That place was chosen, because it was the only one that presented an accessible site related with Cape Forward, where the Strait of Magellan makes a turn and strong swells are produced. The



realizado por George Slight, Inspector General de Faros, y por Luis Camuzi, un contratista chileno. Se eligió el lugar porque era el único que presentaba un sitio accesible relacionado con el cabo Froward, donde el Estrecho de Magallanes gira su curso y se producen fuertes oleajes. El faro se construyó 10 millas al sur de Puerto de Hambre, donde a fines del siglo XVI se estableció la primera colonia española en el Estrecho de Magallanes.

El faro se inauguró en 1904; en él también funcionó la estación terminal sur del sistema telegráfico territorial. Tiene una altura de 7,8 m y un alcance luminoso de 9 millas náuticas. Se caracteriza por su base rectangular, de albañilería reforzada y estructura de techumbre en madera. El diseño, con un volumen interior más alto, permite la entrada de luz natural al espacio central. El faro fue declarado Monumento Nacional, este año.

lighthouse was constructed 10 miles to the south from Famine Port, where at the end of the 16th century the first Spanish colony settled in the Strait of Magellan.

The lighthouse was inaugurated in 1904; there also operated the south terminal station of the territorial telegraphic system. It is 25.6 feet high and has a luminous reach of 9 nautical miles. It is characterized by its rectangular base, of strengthened brickwork and wooden roof structure. The design with an higher interior volume lets natural light into the central space. This year, the lighthouse was declared National Monument.

The lighthouses are important in the southern landscape because of its relation with the dramatic history of shipwrecks in the Magellan coasts. The setbacks that the navigators had to overcome in the inter-oceanic path through the Strait of Magellan is reflected in the high number of shipwrecks that happened in the area,





Los faros son elementos relevantes del paisaje austral por su relación con la dramática historia de los naufragios en las costas magallánicas. Las adversidades que debían sortear los navegantes en el trayecto interoceánico por el Estrecho de Magallanes se reflejan en el gran número de naufragios ocurridos en el área, varios de ellos en las cercanías del cabo San Isidro. Las tempestuosas aguas fueron surcadas por marinos, científicos y exploradores, los más célebres son Pedro Sarmiento de Gamboa, John Narbo-

many of them near Cape San Isidro. The tempestuous waters were crossed by mariners, scientists and explorers. The most famous ones are Pedro Sarmiento de Gamboa, John Narborough, John Byron, Louis Antoine de Bougainville, Antonio de Córdoba, Dumont d'Urville, Alejandro Malaspina, James Cook, Robert Fitz Roy, Philip Parker King and Richard Mayne. Also the corsairs Thomas Cavendish, Francis Drake, Simón de Cordes, Richard Hawkins and Oliver van Noort dared through the only geographic door bet-



rough, John Byron, Louis Antoine de Bougainville, Antonio de Córdoba, Dumont d'Urville, Alejandro Malaspina, James Cook, Robert Fitz Roy, Philip Parker King y Richard Mayne. También los corsarios Thomas Cavendish, Francis Drake, Simón de Cordes, Richard Hawkins y Oliver van Noort se aventuraron por la única puerta geográfica entre los océanos Atlántico y Pacífico para acceder a los puertos de América y Filipinas. Una evidencia de los naufragios en el sector son los restos del vapor inglés Cordillera, que se hundió el 20

when the Atlantic and Pacific to access the ports of America and Philippines. One evidence of the shipwrecks in the area is the rest of the English steamer Cordillera, which sank on September 20, 1884. The ship is 49.2 feet deep, in front of the San Isidro lighthouse.

It is recommended to visit the lighthouse and to contemplate the beautiful landscape of the Strait of Magellan; further in that place can be observed a great variety of fauna and vegetation that conserve the characteristics described by Darwin. More information of the San Isidro lighthouse

de septiembre de 1884. La nave está a 15 m de profundidad, frente al faro San Isidro.

Se recomienda visitar el faro y contemplar el bello paisaje del Estrecho de Magallanes; además en el lugar se puede observar una gran variedad de fauna y vegetación que conserva las características descritas por Darwin. Mayor información del faro San Isidro en la Guía Patrimonial Cabo Froward (<http://www.bienes.cl>)

Hito 6: Bahía del Águila

En el área también se localiza bahía del Águila, en la costa sureste de la península de Brunswick, inmediatamente al suroeste del cabo San Isidro. En ella desembocan dos arroyos que bajan de las laderas boscosas, donde abundan grandes árboles. Es medianamente abrigada a los vientos del norte y oeste y adecuada solarmente para fondear buques pequeños. El lugar fue visitado en 1765 por el navegante francés Louis Antoine Bougainville, quien la bautizó con el nombre de una de sus naves L'Aigle.

Desde la bahía del Águila se accede al monte Tarn, uno de los lugares descritos en detalle por Darwin en su diario de viaje. Entre los árboles que pueblan su contorno, abunda una especie de canelo araucano cuya corteza (*Drymis winteri*) fue reconocida en 1578 por el capitán Winter – comandante de uno de los barcos del corsario inglés Francisco Drake – quien le atribuyó propiedades contra el escorbuto, que le dieron gran celebridad en Europa.

Bahía del Águila se relaciona con la industria ballenera que aprovechaba la existencia de los numerosos cetáceos que tienen su hábitat en las frías aguas del Estrecho de Magallanes. Cuando Darwin visita la zona ya circulaban balleneros, incluso en las cercanías de Puerto de Hambre, recogieron a dos marineros que habían desertado de un ballenero y conoció a Mr. Low, un cazador de focas y ballenas. Darwin señala que la zoología de Tierra del Fuego es muy pobre debido a la

can be found in the Cape Froward Heritage Guide (<http://www.bienes.cl>)

Milestone 6: Eagle Bay (Bahía del Águila)

In the area also is located Eagle Bay, in the southeast coast of the Brunswick peninsula, immediately southwest of Cape San Isidro. Two streams flow into this bay, which flow down from the wooded slope, where plentiful huge trees grow. It is quite sheltered from the north and west winds and adequate only to anchor small ships. The French navigator Louis-Antoine Bougainville visited this place in 1765, and he named it after one of his ships L'Aigle.

In Eagle Bay is the access to Mount Tarn, one of the places described in detail by Darwin in his travel journal. Among the trees that grow around can be found a species of Araucanian Canelo (*Drymis winteri*) which bark was recognized in 1578 by Captain Winter – captain of one of the ships of the English corsair Francis Drake – who attributed to this tree properties against scurvy, which was very celebrated in Europe.

Eagle Bay is related to the whale industry, which took advantage of the existence of the large number of cetaceans, which have their habitat in the cold waters of the Strait of Magellan. When Darwin visits the area, whalers already existed; they even picked up two marines in the boards of Famine Port, who had deserted from a whaler, and there he met Mr. Low, a whale and seal hunter. Darwin mentions that the zoology of Tierra del Fuego is very poor due to the nature and weather; the mammals are rare, although there exist whales, seals and sea otters, guanacos, foxes and rodents.

The first whale hunting activities were practiced in the area of the southern Shetland Islands – traditional seal hunting place – in Norwegian, English and Chilean ships. In 1904 the whale industry grew stronger in the southern area with the creation of the Magellan Whale Society. One year later, in 1905, a factory was constructed in Eagle Bay in order to process fat and other derivatives of the whale activity.

Islas del Fin del Mundo
Islands at the South of World

Patagonia

naturaleza y el clima; los mamíferos son escasos aunque hay ballenas, focas y nutrias de mar, guanacos, zorros y roedores.

Las primeras cacerías de ballenas se llevaron a cabo en la zona de las islas Shetland del Sur –tradicional lugar de cacería de focas– en barcos noruegos, ingleses y chilenos. En

During a period, more than 200 people came to inhabit this settlement. The whale activity in the area stopped definitively in 1914.



1904 se consolida la industria ballenera en la zona austral con la creación de la Sociedad Ballenera de Magallanes. Un año más tarde, en 1905, se construyó una factoría en bahía del Águila para procesar sebo y otros subproductos de la actividad ballenera. Durante una época, más de 200 personas llegaron a habitar este asentamiento. La actividad ballenera en el área cesó definitivamente en 1914.



66 La unidad territorial Isla Navarino se ubica al sur de la isla grande de Tierra del Fuego, de la que está separada por el canal Beagle, descubierto por el capitán Fitz-Roy en su primer viaje a la zona de los canales australes. Al oeste limita con el canal Murray, que la separa de isla Hoste. Al sur de Navarino se localizan bahía Nassau, las islas Wollanston y, más lejos, el Cabo de Hornos. Al sureste, después de la desembocadura del canal Beagle, se ubican las islas Picton, Nueva y Lennox; esta última está separada de Navarino por el paso Goree. El nombre de Navarino recuerda el combate naval en el puerto de aquel nombre en Grecia, el 20 de octubre de 1827. La isla fue bautizada en la expedición de King y Fitz Roy.

Isla Navarino pertenece a la comuna de Cabo de Hornos y a la provincia de la Antártica chilena, en la región de Magallanes. Tiene una superficie de 2.473 km² ocupada en su parte central por un complejo relieve donde sobresalen los altos montes que conforman el sistema Dientes de Navarino que superan los 1.100 m, una serie de lagos (Navarino, Windhond y Pilushajan) y lagunas. Los principales centros poblados son Puerto Williams (capital provincial, ubicada en la costa norte, frente al canal Beagle y que tiene una población de 2.000 habitantes), Puerto Navarino (en el vértice noroeste de la isla, cerca en la zona de confluencia de los canales Beagle y Murray) y Puerto Toro (ubicado en la costa oriental, frente al paso Picton). En el litoral oeste existen varios sitios relevantes por su valor histórico y arqueológico, que fueron visitados por Darwin.

Isla Navarino y los canales que la rodean son lugares donde Charles Darwin tuvo algunas de las experiencias vivenciales más importantes de su viaje por Magallanes, por la presencia de una naturaleza potente e insondable y por el encuentro con culturas que, ante la mirada

The Navarino Island territorial unity is located in the south of the big island of Tierra del Fuego, from which it is separated by the Beagle Channel, discovered by Captain Fitz Roy in his first trip to the southern channel area. At west it borders on the Murray Channel, which separates it from the Hoste Island. At south from Navarino is located Nassau Bay, the Wollanston islands and, further away, Cape Horn. At southeast, after the Beagle Channel mouth, are the islands Picton, Nueva and Lennox; this last one separated from Navarino by the Goree Passage. The name Navarino remembers the naval battle, which took place in the port with said name in Greece, on October 20, 1827. The island was named during the expedition of King and Fitz-Roy.

Navarino Island belongs to the Commune of Cabo de Hornos, and to the Chilean Antarctica Province, in the Region of Magallanes. It has a surface of 2.473 km² occupied in its central



cultural del joven naturalista, eran tan extrañas como los paisajes que habitaban.

Al analizar el diario de viaje de Darwin, se advierte que sus opiniones sobre la naturaleza y los indígenas de los canales magallánicos denotan sentimientos encontrados que oscilan entre la admiración y el temor y desde la simpatía a la aversión. Esta mixtura de visiones se explica por la existencia de paisajes asombrosos por su belleza y monumentalidad, pero hostiles y cargados de peligros. Ante la mirada de Charles Darwin, los pueblos Indígenas eran primitivos e incomprensibles, aunque también reconoce que estaban dotados de una percepción notable y una enorme resistencia a las condiciones ambientales extremas.

La exploración por los bosques en el territorio sur de Tierra de Fuego (actual comuna de Cabo de Hornos) deja en evidencia la complejidad de

part by a complex relief, where the high mountains that stand out form the Dientes de Navarino system, which exceed the 3608 feet, several lakes (Navarino, Windhorn and Pikushejan) and lagoons. The main towns are Puerto Williams (provincial capital, located in the north coast, facing the Beagle Channel and has a population of 2000 inhabitants), Puerto Navarino (in the northwest vertex of the island, close to the area of the junction of Beagle and Murray channels) and Puerto Toro (located in the eastern coast, facing the Picton Passage). In the western coast exist several locations important for its historical and archaeological value, which were visited by Darwin.

Navarino Island and the channels that surround it, are places where Charles Darwin had had some of the most important life experiences of his journey through Magallanes due to the presence of a vigorous and unfathomable nature and due to the encounter with cultures that, seen with



la naturaleza; inclusive caminar es difícil porque, como dice Darwin: "el suelo desaparece bajo una de masa materias vegetales que se pudren lentamente y que, embebidas constantemente de agua, ceden a la presión del pie. Pronto se me hace imposible continuar mi camino a través de los bosques; sigo avanzando, pues, a lo largo de un torrente. Al principio, apenas si puedo dar algunos pasos a causa de las cataratas y de los numerosos troncos de árboles que cierran el paso; pero no tarda en ensancharse el cauce del torrente, pues las avenidas habían limpiado sus orillas". No obstante, también indica que la grandeza y la belleza del espectáculo natural compensan todas las fatigas.

Respecto a los indígenas, Darwin tiene opiniones positivas sobre su desarrollado sentido visual y auditivo, superiores a los de los europeos "porque repiten muy correctamente todas las palabras de una frase que se les dirige y se acuerdan de ellas durante algún tiempo. "Nosotros, europeos, sabemos, sin embargo, cuán difícil es distinguir por separado palabras de una lengua extranjera. ¿Quién de nosotros, por ejemplo, podría seguir a un indio de América en una frase de tres palabras?" Paradojalmente, para Darwin, el lenguaje de los indígenas eran sólo sonidos incomprensibles, aunque Thomas Bridges, autor del primer diccionario yámana, distinguió más de 32.000 vocablos, varios con significados precisos y alusivos a las características ambientales (Bridges, 2008, p. 29).

Otra particularidad destacada por Darwin es la alta resistencia de los pueblos indígenas a los obstáculos impuestos por un clima que considera detestable, pues, incluso en verano, la temperatura es cercana a 7 °C y en la noche pueden descender a 3 °C. En varias ocasiones Darwin declara su asombro por las precarias condiciones de vida de los aborígenes, que con el cuerpo parcialmente protegido por pieles o desnudos, habitan uno de los territorios más inhóspitos del mundo,

the cultural eyes of the young naturalist, were as strange as the landscape in which they lived in.

When analysing Darwin's travel journal, it is advised that his opinions about nature and the natives of the Magellan channels denote divided feelings that oscillate between admiration and fear and from sympathy to aversion. This mixture of visions can be understood by the existence of landscape that is astonishing for its beauty and monumentality, but hostile and full of dangers. For the eyes of Charles Darwin, the native inhabitants were primitive and incomprehensible people, although he also recognizes that they were blessed with an outstanding perception and an enormous resistance to the extreme environmental conditions.

The exploration through the forests in the southern territory of Tierra de Fuego (current Commune of Cape Horn) evidences the complexity of nature; even walking is difficult, because, as Darwin says: the ground is concealed by a mass of slowly putrefying vegetable matter, which, from being soaked with water, yields to the foot. Finding it nearly hopeless to push my way through the wood, I followed the course of a mountain torrent. At first, from the waterfalls and number of dead trees, I could hardly crawl along; but the bed of the stream soon became a little more open, from the floods having swept the sides. Nevertheless, he also indicates that the magnitude and the beauty of the natural sight compensate all fatigues.

Regarding the natives, Darwin has positive opinions about their developed visual and auditory senses, superior to the ones of the Europeans because they could repeat with perfect correctness, each word in any sentence we addressed them, and they remembered such words for some time. Yet we Europeans all know how difficult it is to distinguish apart the sounds in a foreign language. Which of us, for instance, could follow an American Indian through a sentence of more than three words? Paradoxically, for Darwin, the language of the natives were only sounds difficult to understand, though



donde las tempestades con lluvia, granizo y nieve se suceden casi sin interrupción.

Respecto a la apariencia física de los fueginos –nombre genérico para referirse a los pueblos nómades de los canales en alusión a las numerosas hogueras que encendían para protegerse del frío, de donde proviene el nombre de Tierra del Fuego–, los comentarios de Darwin varían; en ciertos casos reflejan impresiones positivas como ocurre en

Thomas Bridges, author of the first Yámana language dictionary, distinguished more than 32.000 words, many of them with precise meaning and referent to environmental characteristics. (Bridges, 2008, p. 29)

Another particularity emphasized by Darwin is the high resistance of the native people to the obstacles imposed by the weather that he considers detestable, because even in Summer, the temperature is near 44,6 °F and at night it can go down to 37,4°F. In

70



su primer encuentro con indígenas en la bahía del Buen Suceso. El más anciano del grupo, en una actitud hospitalaria, se adelanta a indicarles, mediante gritos y señas, el lugar donde debían tomar tierra. Darwin entrega una versión amable acerca de ellos, señalando que “nuestro principal interlocutor, un anciano, parecía ser el jefe de la familia; con él se encontraban tres magníficos jóvenes, muy vigorosos y de estatura de seis pies”. Además, los compara con los patagones que vivían

many occasions Darwin declares his astonishment at the precarious life conditions of the aboriginal people, who, with naked bodies or partially protected with pelts, live in one of the most inhospitable territories of the world, where the storms with rain, hail and snow occur nearly without interruption.

In regard to the physical appearance of the Fuegians - generic name given to the nomadic peoples of the channels in allusion to the many bonfires they lit to protect them-

en la zona norte del Estrecho de Magallanes, en una descripción que contrasta con su visión negativa de otros grupos que conoció en posteriores expediciones por los canales. "Esos fueguinos forman un notable contraste con la desgraciada y pequeña raza que habita más al oeste y parecen ser próximos parientes de los famosos patagones del Estrecho de Magallanes".

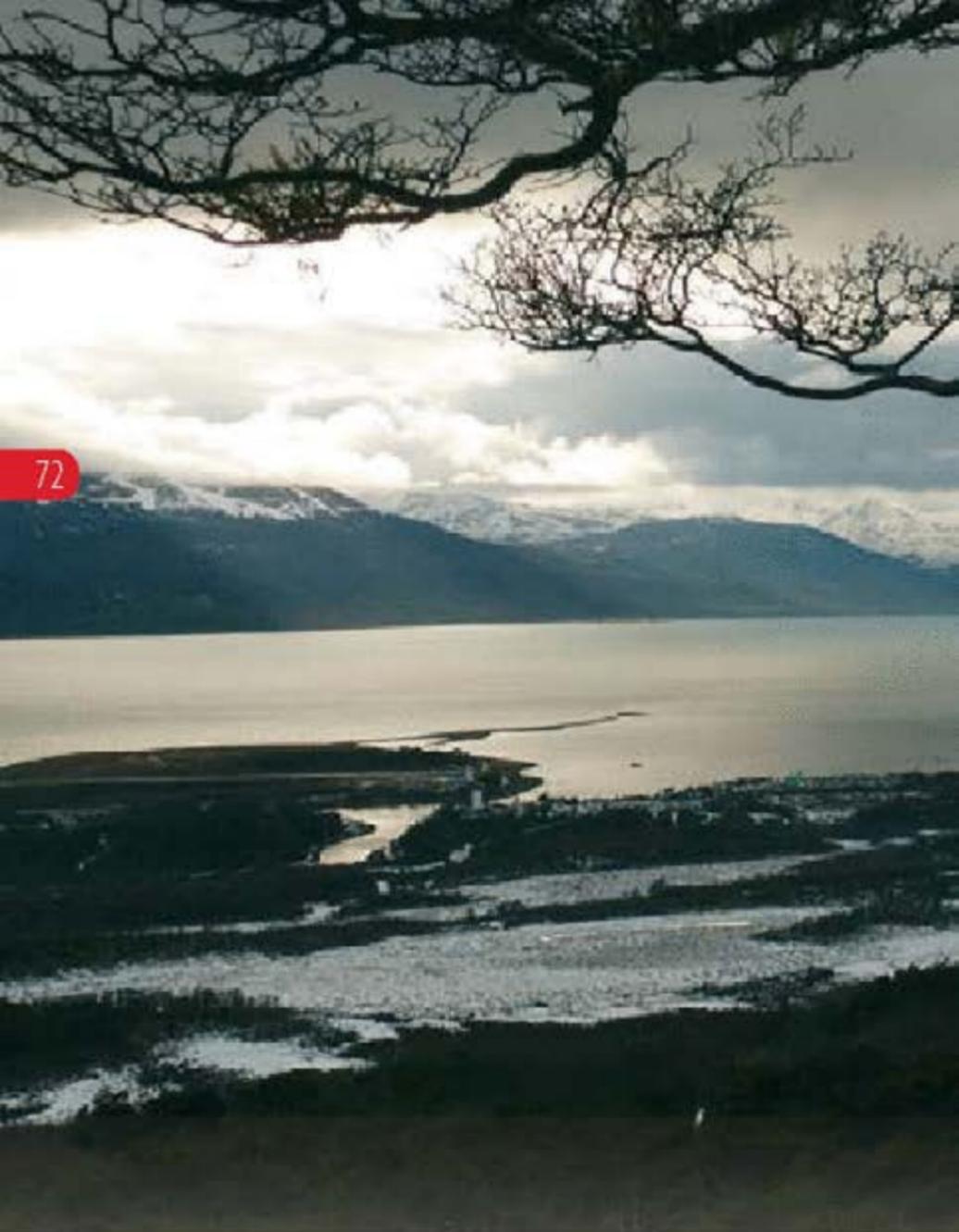
En relación con las características corporales de los yámana, el profesor alemán Martín Gusinde, autor de estudios antropológicos en la zona, señala que son una etnia de baja estatura, porque la estatura promedio de los hombres es de 1,60 m y de las mujeres 1,48 m. Predomina en ellos una singular proporción entre el tronco y las extremidades: las piernas son relativamente cortas y los brazos son demasiado largos en relación al tamaño del cuerpo. Las mujeres de mediana edad tenían hombros vigorosos y un extraordinario desarrollo de la musculatura del pecho. Estas características antropológicas se originan en su forma de vivir y trabajar. Diariamente, las mujeres manejan el remo durante horas y horas, y apenas hacen uso de las piernas, acurrucadas en el fondo de la canoa. Esta desigual utilización de las distintas partes del cuerpo actúa sobre su musculatura y su estabilidad se disminuye considerablemente. En contraste con las piernas, los brazos son redondeados, fuertes y con abundante tejido subcutáneo grasoso; por naturaleza sus manos son pequeñas y bien formadas, por lo cual agradan bastante a primera vista.

La hostil y desolada naturaleza en que vivían, reflejaba sus tenebrosas sombras sobre la apariencia de aquellos hombres. Estas características físicas, sin embargo, no implican que carecieran de valores culturales. Para Martín Gusinde, la importancia cultural de los yámana, desde las perspectivas modernas abiertas por la etnología y antropogeografía, se explica porque los fueguinos representaban un resto del más antiguo estrato poblador de América. Por

ves from the cold, also therefore the name Tierra del Fuego – Darwin's comments vary; in some cases they reflect positive impressions as occurs in his first meeting with indigenous people in Bay of Good Success (Bahía del Buen Suceso). The oldest man of the group, in an hospitable attitude, goes ahead and indicates, by means of shouts and signs, the place where they should take earth. Darwin gives a kind version of them, indicating that the chief spokesman was old, and appeared to be the head of the family; the three others were powerful young men, about six feet high. Also, he compares them with the Patagonian, who lived in the northern area of the Strait of Magellan, in a description that contrasts with his negative version of other groups that he knew on later expeditions through the channels. These Fuegians are a very different race from the stunted miserable wretches further to the westward.

In relation to the body characteristics of the Yámana, the German professor Martin Gusinde, author of anthropological studies in the area, indicates that they are a short size ethnic group, since the average size of men is 5.24 feet and of women, 4.86 feet. Their body has a singular proportion between the torso and the extremities: the legs are relatively short and the arms are too long in relation to the body size. The middle age women had strong shoulders and an extraordinary developed breast musculature. These anthropological characteristics originate from their way of living and working. Every day, the women paddle during hours and hours and they barely use their legs, which they have curled up in the bottom of the canoe. The uneven use of the different parts of the body act on the musculature and its stability decreases considerably. In contrast with the legs, the arms are rounded, strengthened and with abundant greasy subcutaneous tissue, by nature their hands are small and well formed, therefore they look quite appealing at first sight.

The hostile and desolated nature in which they lived reflected their shady figure over the appearance of



ello se aproximaban más que ninguna otra tribu a la primitiva forma de vivir de la humanidad.

Los yámana fueron los primeros y únicos pobladores del archipiélago del Cabo de Hornos y los habitantes más meridionales de la tierra. Lamentablemente, ellos y los demás pueblos originarios de la región de Magallanes se han extinguido virtualmente como consecuencia de una serie de circunstancias históricas más adversas para ellos que las difíciles condiciones impuestas por la naturaleza. La mortandad en masa de los yámana empezó poco tiempo después de la fundación de una misión anglicana en Isla Navarino. El paso de buques argentinos trajo una epidemia que alcanzó a todos los que vivían en la misión. Los indígenas abandonaron temerosos el área infectada y des-

said men. However, these physical characteristics don't imply their lack of cultural values. For Martin Gusinde, the Yámana's cultural importance, from the modern perspective opened by the ethnology and anthropogeography, can be understood in that the Fuegians represented a rest from the oldest settler stratum of America. Therefore they came much closer to the primitive way of human life than any other tribe.

The Yámana were the first and only settlers of the Cape Horn archipelago and the most southern habitants of the earth. Unfortunately, the Yámana and the other native peoples of the region of Magallanes were virtually extinct as consequence of a number of historic circumstances, which were more adverse for them than the hard conditions imposed by nature. The



mass death toll of the Yámana began short after the foundation of an Anglican mission in Navarino Island. The path of Argentine ships brought an epidemic, which reached all who lived in that mission. The natives abandoned fearfully the infected area and unfortunately took the disease to their compatriots regions, who had remained immune. The worst devastation occurred near 1880, the pathogen germs spread with an extraordinary speed and the primitive peoples were very vulnerable. At the end of 1884, the measles arrived, which spread with enormous veracity.

Darwin had a trained eye for observing nature; his vocation even separated him from medicine, since his interest did not focus on the human. This situation and the short time he stayed in Navarino Island (11 days) observing the natives behaviour only in episodic encounters, made him mention that it is hard to put ourselves in the position of these savages, to understand their actions.

On January 15, 1833, the *Beagle* anchored in Goeree Bay, southeast from Navarino Island, and in the afternoon of the 19th they entered the eastern mouth of the Beagle Channel, discovered by Captain Fitz Roy on his previous journey. Close to the channel entrance, the English explorers stopped in a little bay, concealed by some islets, where they pitched their tents and lighted bonfires. Darwin makes an eloquent description of that moment of rest in a trip where the storms were predominant: Nothing could look more comfortable than this scene. The glassy water of the little harbour, with the trees sending their branches over the rocky beach, the boats at anchor, the tents supported by the crossed oars, and the smoke curling up the wooded valley, formed a picture of quiet retirement.

The next day, January 20, the English fleet glided onwards the Beagle Channel between Navarino Island and the south coast of the great Tierra del Fuego Island, penetrating to a more inhabited district, as Darwin supposes. In fact, the archaeological eviden-

graciadamente llevaron el contagio a las regiones de sus compatriotas, que habían permanecido inmunes. Los peores estragos se desarrollaron hacia 1880, los gérmenes patógenos se propagaron con una rapidez extraordinaria y los pueblos primitivos eran más vulnerables. A fines de 1884, llega el sarampión, que se expandió con enorme voracidad.

Darwin tenía un ojo entrenado para observar a la naturaleza; su vocación incluso lo apartó de la medicina, pues, el foco de su interés no estaba en el hombre. Esta situación y el breve tiempo que permaneció en Isla Navarino (11 días) observando la conducta de los indígenas sólo en encuentros episódicos, lo llevó a señalar que: "es muy difícil ponernos en el lugar de esos salvajes y comprender el móvil de sus acciones".

El 15 de enero de 1833, el Beagle anda en la bahía de Goeree, al suroeste de Isla Navarino y por la tarde del 19 entran por la boca oriental del canal Beagle, descubierto por el capitán Fitz-Roy durante su anterior viaje. Cerca de la entrada al canal, los exploradores ingleses se detienen en una pequeña bahía, oculta por algunos islotes, donde levantan sus tiendas y encienden hogueras. Darwin hace una elocuente descripción de ese momento de pausa en un viaje donde predominan las tempestades: "Nada es más delicioso que esa escena. El agua de la pequeña bahía, como un espejo; las ramas de los árboles colgando por encima de los bordes de las rocas, los botes anclados, las tiendas sostenidas por los remos, el humo elevándose en copos por encima de la selva, todo está impregnado de la más perfecta calma".

Al día siguiente, 20 de enero, las naves inglesas avanzan por el canal Beagle entre la Isla Navarino y la costa sur de la gran isla Tierra del Fuego, penetrando, como supone Darwin, en una zona más habitada. Efectiva-

ces show that seven thousand years ago, the Yámana people came to the area. The nomads of the channels navigated through the north arm of the Beagle Channel, entered through the Murray Channel and spread throughout the coasts of Navarino Island.

At the journey through the Beagle Channel, Darwin saw numerous bonfires which explain the name of Tierra del Fuego and he writes his vision of the scene: Fires were lighted on every point (hence the name of the land), both to attract our attention, and to spread far and wide the news. The event he is making reference to is the arrival of foreigners, because when seeing the expression of astonishment of the natives, Darwin deduces that any of them could ever have seen a white man or a ship.

Darwin says that the Beagle Channel is a most remarkable feature in the geography of this, or indeed of any other country. It may be compared to the valley of Lochness in Scotland, with its chain of lakes and entering fiths. According to his calculations, the Beagle Channel had a length of 120 miles and a nearly constant width of





mente, las evidencias arqueológicas muestran que hace unos siete milenios llegó al área el pueblo yámana. Los nómades de los canales navegaron por el brazo norte del canal Beagle, entraron por el canal Murray y se distribuyeron por las costas de Isla Navarino.

En la travesía por el canal Beagle, Darwin vio numerosas fogatas que explican el nombre de Tierra del Fuego y entrega su visión de la escena: "En todas partes ardían hogueras para atraer nuestra atención y extender a lo lejos la nueva de un suceso extraordinario". El suceso a que hace referencia es la llegada de extranjeros, pues, al ver la expresión de asombro de los indígenas, Darwin deduce que quizás ninguno de ellos había visto antes a un hombre blanco o a un barco.

Darwin dice que el canal Beagle "es un notable carácter de la geografía de este país y hasta pudiera decirse de todos los países. Puede compararse al valle de Lochness, en Escocia, con su cadena de lagos y de bahías". De acuerdo con sus cálculos, el canal Beagle tenía una

approximately 2 miles. According to Darwin, one of its morphological qualities is the nearly perfect straight line and the limits on each side drawn by a line of mountains that disappear in the horizon.

The landscape of the Beagle Channel described by Darwin is very different to the current one. Since the last decades of the 19th century, three towns have developed along the coast of Navarino Island, facing the Beagle Channel, in order to settle the Chilean sovereignty in the insular area south to the Beagle Channel. The permanent occupation of Navarino goes back to the year 1892, when Manuel Spíñet, Governor of Magallanes at that time, founded Puerto Toro in the eastern coast of the island with the objective to supply the ones that obtained concessions to exploit gold that existed in the Navarino coast, to raise livestock in the islands south of the Beagle and to reinforce the Chilean jurisdiction in the southern area. Afterwards, colonists began to settle, who raised sheep.

Another important action in the year 1953 of sovereignty was the creation of another settlement in a place

longitud de 120 millas y un ancho casi constante de unas 2 millas. Según Darwin, una de sus cualidades morfológicas es ser casi perfectamente recto y limitado a cada lado por una línea de montañas que se pierden en el horizonte.

El paisaje del canal Beagle que describió Darwin es muy diferente al actual. En el litoral de la Isla Navarino, enfrentando el canal Beagle, desde las últimas décadas del siglo XIX se han desarrollado tres centros poblados para asentar la soberanía chilena en la zona insular al sur del canal Beagle. La ocupación permanente de Navarino se remonta al año 1892, cuando Manuel Señoret, Gobernador de Magallanes en la época, fundó Puerto Toro en la costa oriental de la Isla con el objetivo de aprovisionar a quienes habían obtenido concesiones para la explotación del oro que existía en el litoral de Navarino, criar ganado en las islas al sur del Beagle y afirmar la jurisdicción de Chile en el área austral. Posteriormente, comenzaron a radicarse colonos que se ocuparon de la crianza de ovejas.

Otra importante acción de soberanía fue la creación el año 1953 de otro asentamiento en el lugar conocido como Puerto Luisa, con-

known Puerto Luisa, considered as more appropriate, since it was at the same distance from Puerto Navarino and Puerto Toro; on August 22, 1956 its name changed to Puerto Williams, in honour of the Irish Marine Juan Williams, who in command of the Goleta Ancud took, in the name of the Chilean Government, possession of the Strait of Magellan, on September 21, 1843.

Milestone 7: Lewaia

Lewaia is a small cove where crafts up to 100 tons can anchor. It is located at the northwest coast of the Navarino Island, facing of the junction of the Beagle Channel and the Murray Channel. It is of great archaeological value because of the numerous and huge shell middens. Darwin explains that the nomads of the Channel living chiefly upon shell-fish, are obliged constantly to change their place of residence; but they return at intervals to the same spots, as is evident from the piles of old shells, which must often amount to many tons in freight.

Darwin says that the shell middens can be distinguished from a great distance by the dark green colour of certain plants that cover them, among these may be enumerated the



siderado más apropiado porque estaba equidistante de Puerto Navarino y Puerto Toro; el 22 de agosto de 1956 se le cambió el nombre a Puerto Williams, en homenaje al marino irlandés Juan Williams, quien al mando de la Goleta Ancud efectuó, a nombre del Gobierno de Chile, la toma de posesión del Estrecho de Magallanes, el 21 de septiembre de 1843.

Hito 7: Lewaia

Lewaia es una pequeña caleta donde pueden fondear embarcaciones de hasta cien toneladas. Se ubica en la costa noroeste de la Isla Navarino, enfrentando el cruce del canal Beagle y el canal Murray. Es un sitio de importante valor arqueológico por la existencia de numerosos y enormes conchales. Darwin explica que "los pueblos nómades de los canales se alimentan principalmente de moluscos, por lo cual deben cambiar de continuo de residencia; pero con ciertos intervalos regresan a vivir en los mismos lugares, prueba de lo cual son los montones de conchas antiguas, montones que pesan en ocasiones muchas toneladas".

Darwin dice que los conchales pueden distinguirse a una gran distancia, por el color verde oscuro de

wild celery and scurvy grass, two very serviceable plants, the use of which has not been discovered by the natives.

Darwin arrives to Lewaia on January 22, 1833. The trip through the Beagle Channel up to the cross with Murray Channel is one of the most interesting descriptions: As we proceed along the Beagle Channel, the scenery assumed a peculiar and very magnificent character; but the effect was much lessened from the lowness of the point of view in a boat, and from looking along the valley, and thus losing all the beauty of a succession of ridges. The mountains were here about three thousand feet high, and terminated in sharp and jagged points. They rose in one unbroken sweep from the water's edge, and were covered to the height of fourteen or fifteen hundred feet by the dusky-coloured forest. It was most curious to observe, as far as the eye could range, how level and truly horizontal the line on the mountain side was, at which trees ceased to grow: it precisely resembled the high-water mark of drift-weed on a sea-beach.

The English expedition spends the night near by the union point of Prowly Strait and Beagle Channel. Darwin describes an interesting meeting with a Fuegian family who lives



ciertas plantas que los cubren. Entre estas plantas "puede citarse el apio silvestre y la codlearia, dos plantas verdaderamente útiles, pero de las que los indígenas no han descubierto aún las cualidades".

Darwin llega a Lewaia el 22 de enero de 1833. El viaje por el canal Beagle hasta su encuentro con el canal Murray constituye una de sus descripciones más interesantes: "A medida que nos internamos por el canal de Beagle, el paisaje adquiere un aspecto magnífico y muy particular; pero una gran parte del efecto del conjunto se nos escapa, porque estamos situados demasiado bajo para ver la sucesión de cadenas de montañas y nuestra vista no se extiende sino sobre el valle. Las montañas alcanzan aquí unos 3.000 pies de altitud y terminan por cimas agudas y recortadas. Se elevan en pendiente ininterrumpida desde la orilla del agua, y una sombría selva las recubre por entero hasta 1.400 o 1.500 pies de altitud. Tan lejos como alcanza nuestra vista vemos la línea perfectamente horizontal en la que los árboles dejan de crecer, lo cual constituye un espectáculo muy curioso. Esa línea se parece a la que deja la marea alta cuando deposita plantas marinas en la costa".

La expedición inglesa pasa la noche cerca del punto de unión del estrecho de Posonby con el canal de Beagle. Darwin describe un interesante encuentro con una familia de fueguinos que vive en el lugar, quienes llegan a reunirse con ellos en torno al fuego. "Todos estamos bien abrigados, y aunque nos hallamos muy cerca de la hoguera, estamos lejos de sentir demasiado calor; sin embargo, esos salvajes, desnudos por completo, mucho más alejados que nosotros de la hoguera, sudan a chorros, con gran sorpresa nuestra, lo confieso. Sea por lo que fuere, parecían estar muy contentos de encontrarse con nosotros, y repetían a coro el refrán de una canción de marineros; pero iban siempre un poco retrasados, lo que producía un efecto muy extraño".



there and who joins them around the fire. We were well clothed, and though sitting close to the fire were far from too warm; yet these naked savages, though further off, were observed, to our great surprise, to be streaming with perspiration at undergoing such a roasting. They seemed, however, very well pleased, and all joined in the chorus of the women's songs; but the manner in which they were invariably a little behindhand was quite ludicrous.

In Lewaia, between the years 1867 and 1868, the missionary Waite H. Stirling had the first successful experience of living with the Yámana, which was the base for the foundation of the Ushuaia establishment in 1870.

Milestone 8: Wulaia

Wulaia cove is a sheltered anchorage only for middle sized ships. The relief rises softly from the shore and the slopes are surrounded by many streams. The place is protected by hills of moderated height where a tall and



En Lewaia, entre los años 1867 y 1868, el misionero Waite H. Stirling realizó la primera experiencia exitosa de convivencia con los yámana, que sirvió de base para la fundación del establecimiento de Ushuaia en 1870.

Hito 8: Wulaia

Caleta Wulaia es un fondeadero abrigado, sólo para buques de mediano porte. El relieve se levanta suavemente desde la orilla del mar, y las pendientes son bañadas por varios esteros. El lugar está protegido por colinas de moderada altura, en las que crece un bosque alto y bien formado. En la ribera de Wulaia hay una importante diversidad de peces y mariscos, especialmente choros y erizos.

Wulaia, que debe ser considerado el paraje territorial que tuvo mayor relevancia para el mundo yámana, se abre en la costa de la Isla Navarino, al este de la isla Button, cuyo nombre recuerda la historia de Jimmy Button, uno de los cuatro jóvenes que el capitán Fitz-Roy llevó a Inglaterra durante el viaje del *Adventure* y el *Beagle*, realizado

well-formed forest grows. On the shore side of Wulaia is an important diversity of fish and shellfish, especially mussels and sea urchins.

*Wulaia, which is the place that has to be considered as the most important for the Yámana world, opens up at the coast of the Navarino Island at the east of the Button Island that was named after Jimmy Button, remembering the story of one of the four young men that Captain Fitz Roy took to England during the journey of the *Adventure* and the *Beagle*, that took place between 1826 and 1830. Darwin explains Captain Fitz Roy seized on a party of natives, as hostages for the loss of a boat, which had been stolen, to the great jeopardy of a party employed on the survey; and some of these natives, as well as a child whom he bought for a pearl-button, he took with him to England, determining to educate them and instruct them in religion at his own expense. One of the reasons for Captain Fitz Roy to come back to the south coast of Tierra del Fuego was to bring back the natives; even before the admiralty decided to carry out the expedition in which*

entre 1826 a 1830. Darwin explica que "el capitán Fitz-Roy tomó como rehenes un cierto número de indígenas para castigarles por haber robado una embarcación, lo que había causado graves trastornos a una comisión ocupada en sondeos hidrográficos. El capitán condujo a algunos de esos indígenas a Inglaterra, además de un muchacho -Jemmy Button- que compró por un botón de nácar, para darle alguna educación y enseñarle principios religiosos, todo ello a su costa". Uno de los motivos que influyó para que el capitán Fitz-Roy regresara a la costa sur de Tierra del Fuego era traer de regreso a los indígenas; incluso

Darwin took part. Captain Fitz-Roy already had chartered a ship to bring the natives from Tierra del Fuego back to their country.

According to Darwin's description, Jemmy Button was merry and often laughed, and was remarkably sympathetic with any one in pain: when the water was rough, I was often a little sea sick, and he used to come to me and say in a plaintive voice, "Poor, poor fellow!" Jemmy Button was very loyal to his country; he enhanced the qualities of his tribe and the beauty of his country that had plenty of trees... he stoutly declared that there was no Devil in his land. Darwin says that Jemmy was short, thick, and fat, but vain of his personal appearance; he used always to wear gloves, his hair

was neatly cut, and he was distressed if his well-polished shoes were dirtied. He also claims that



antes que el Almirantazgo decidiera llevar a cabo la expedición en que participó Darwin, el capitán Fitz-Roy había fletado un navío para devolver los fueguinos a su país.

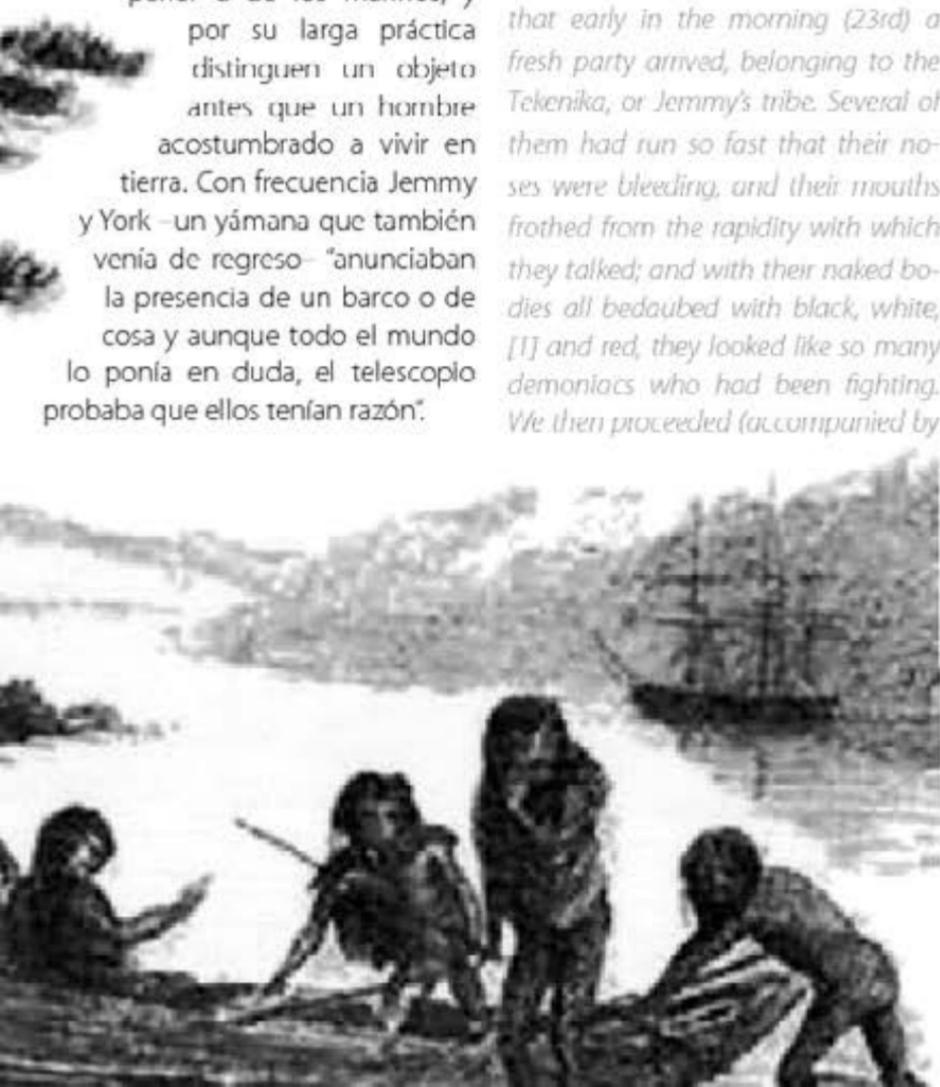
De acuerdo con la descripción de Darwin, Jemmy Button "era muy alegre, reía casi siempre y sólo con ver sus facciones se adivinaba su excelente carácter. Experimentaba una profunda simpatía por cualquiera que sufriese; cuando el mar estaba picado, yo era a menudo víctima del mareo; entonces él venía a verme y me decía con voz planidera: ¡Pobre, pobre hombre!" Jemmy Button era muy leal a su país, destacaba las cualidades de su tribu y la belleza del paisaje donde había "gran cantidad de árboles"... Enfáticamente, declaraba que "en su país no había diablo". Darwin dice que Jemmy "era bajo, grueso y en extremo presuntuoso; iba siempre con guantes, se hacía cortar el cabello y experimentaba un violento pesar si alguien le ensuciaba sus bien lustradas botas". También dice que tenía excelente vista, muy superior a de los marinos, y

por su larga práctica distinguen un objeto antes que un hombre acostumbrado a vivir en tierra. Con frecuencia Jemmy y York –un yámana que también venía de regreso– "anunciaban la presencia de un barco o de cosa y aunque todo el mundo lo ponía en duda, el telescopio probaba que ellos tenían razón".

he had excellent eyesight, very superior to the one of the sailors who have huge experience and recognize an object much earlier than a man used to live on land. Jemmy and York –a Yámana who was also returning home– several times they have declared what some distant object has been, and though doubted by every one, they have proved right, when it has been examined through a telescope.

In Wulaia, the English expedition stopped during three days in order to build shacks –called wigwam by Darwin– for the natives they brought back. Charles Darwin explains that the Fuegian wigwam resembles, in size and dimensions, a haystack. It merely consists of a few broken branches stuck in the ground, and very imperfectly thatched on one side with a few tufts of grass and rushes. The whole cannot be the work of an hour, and it is only used for a few days.

In his diary, Darwin points out that early in the morning (23rd) a fresh party arrived, belonging to the Tekenika, or Jemmy's tribe. Several of them had run so fast that their noses were bleeding, and their mouths frothed from the rapidity with which they talked; and with their naked bodies all bedaubed with black, white, [1] and red, they looked like so many demoniacs who had been fighting. We then proceeded (accompanied by



En Wulaia, la expedición inglesa se detuvo tres días con el fin de construir chozas –que Darwin llama wigwam– para los indígenas que traían de regreso. Charles Darwin explica que “el wigwam fueguino consiste sencillamente en algunas ramas fijadas en tierra y cuyos intersticios están imperfectamente tapados por un lado con matas de hierba y ramaje. Tales wigwams representan apenas el trabajo de una hora; por lo demás, los indígenas no se sirven de ellos sino durante pocos días”.

En su Diario, Darwin señala que “el 23 de enero, la expedición inglesa se reunió con un grupo de Tekenika, tribu a la que pertenecía Jemmy. Viajan por el estrecho de Ponsonby, acompañados por doce canoas que contenían cada una cuatro o cinco indígenas, para llegar hasta el lugar donde Jemmy esperaba encontrar a su madre y a sus parientes”. La historia de Jemmy Button tiene un notable interés porque durante el viaje desde Inglaterra a Magallanes, a través del trato cotidiano con el joven indígena, Darwin pudo apreciar algunas de sus cualidades como la alta sensibilidad de sus sentidos,

twelve canoes, each holding four or five people) down Ponsonby Sound to the spot where poor Jemmy expected to find his mother and relatives. The story of Jemmy Button, is very interesting, because during the journey from England to Magallanes, Darwin had the chance to appreciate some of the qualities of the young native on a daily basis; like the high sensibility of his senses, the loyalty to his people and his sense of humour. Due to the drama and signification of his story, the Chilean writer Benjamin Subercaseaux made him the main character of his book called Jemmy Button.

In Wulaia, Captain Fitz Roy decided to start an intent of colonization by building a mission aided by the missionary Matthews. This attempt failed because of the natives' resistance to evangelisation. A new attempt that promised more success occurred in 1859, when a group of English missionaries who came from the Falkland Islands landed on the shore of Navarino to install a religious and educative mission for the natives of the region. Although this attempt tragically failed with the death of the missionaries, the effort to evangelise was maintained and eventually was



la lealtad hacia su pueblo y su sentido de humor. Por el dramatismo y significado de su historia, Jemmy fue elegido por el escritor chileno Benjamín Subercaseaux como el protagonista de su novela titulada *Jemmy Button*.

En Wulaia, el capitán Fitz-Roy decidió llevar a cabo una tentativa de colonización mediante la construcción de una misión con apoyo del misionero Matthews, que falló por la resistencia de los indígenas a la evangelización. Un nuevo intento, que prometía ser más exitoso, ocurrió en 1859, cuando un grupo de misioneros ingleses que vinieron de las islas Falkland arribaron a las playas de Navarino para instaurar una misión religiosa y educadora para los aborígenes de la región. Aunque este intento concluyó trágicamente con la muerte de los misioneros, se persistiría en el esfuerzo evangelizador que finalmente tuvo frutos en Ushuaia. La llegada de las misiones anglicanas representó un cambio en el paisaje debido a las primeras construcciones permanentes en un territorio que hasta entonces parecía no haber sido tocado por el hombre.

successful in Ushuaia. The arrival of the Anglican missions changed the landscape as they erected the first permanent constructions in a territory until then apparently untouched by mankind.

Darwin travelled with Captain Robert Fitz-Roy during his trips through the Beagle and the Murray Channels in order to complete the hydrographical survey of the Beagle Channel that he started on his earlier journey. As to the geographical characteristics of the zone Darwin points: It is, however, a remarkable coincidence, that in the two large islands cut off by the Beagle Channel from the rest of Tierra del Fuego, one has cliffs composed of matter that may be called stratified alluvium, which front similar ones on the opposite side of the channel, -- while the other is exclusively bordered by old crystalline rocks: in the former, called Navarin Island, both foxes and guanacos occur; but in the latter, Hoste Island, although similar in every respect, and only separated by a channel a little more than half a mile wide, I have the word of Jemmy Button for saying that neither of these animals are found.



Darwin acompañó al capitán Robert Fitz-Roy durante los viajes por los canales Beagle y Murray para completar el levantamiento hidrográfico del canal Beagle iniciado por el marino inglés en su anterior recorrido. Respecto a las características geográficas de la zona, Darwin señala: "Al observar las dos grandes islas separadas del resto de Tierra del Fuego por el canal de Beagle, se advierte que una ellas tiene acantilados compuestos de materias que pueden ser denominadas aluviones estratificados, situados precisamente enfrente de otros acantilados semejantes del otro lado del canal, mientras que la otra isla está exclusivamente bordeada por antiguos

Nowadays the landscape of this region has changed dramatically due to colonization, which based on livestock, the almost extermination of the aboriginal ethnic groups and the construction of populated centres like Puerto Williams and Puerto Navarino.



peñascos cristalinos. En la primera, llamada Isla Navarino, se encuentran zorros y guanacos; pero en la segunda, denominada isla Hoste, aunque semejante bajo todos los aspectos, y aun cuando no está separada del resto del país sino por un canal que tiene poco más de media milla de ancho, no se encuentra ninguno de esos animales, si debo creer a lo que a menudo me ha aseverado Jemmy Button⁸.

En la época actual, el paisaje de la zona ha tenido un cambio importante debido al avance de la colonización en base a la ganadería, el casi exterminio de las etnias aborígenes y a la construcción de los centros poblados de Puerto Williams y Puerto Navarino.





El Parque Etnobotánico Omora

El Parque Omora es una iniciativa llevada a cabo por la ONG Omora y la Universidad de Magallanes. Además es parte de la Agenda Internacional para la Conservación en Jardines Botánicos (BGCI).

El Parque Omora está ubicado 3 km al oeste de Puerto Williams, en la costa norte de la Isla Navarino. Dentro del parque se encuentran los principales hábitats de la región: bosques de coigüe, lenga y ñirre, turbas de Sphagnum, humedales de castor y zonas alpinas. El río Róbalo, que provee de agua a la ciudad de Puerto Williams, también pasa por el parque. En los senderos se encuentran señalizaciones que describen las características biológicas y culturales de la isla. El Parque pretende ser:

- Una sala de clases al aire libre para estudiantes y profesores de escuelas y universidades, y también para visitantes interesados en la naturaleza, su paisaje y culturas.
- Un laboratorio natural para estudiar la ecología de los bosques más australes del planeta, incluyendo procesos y efectos del cambio climático global en la región de Cabo de Hornos.
- Un espacio público para probar nuevas formas de vivir juntos, basadas en la solidaridad y el respeto mutuo entre los seres humanos y otras especies biológicas.
- El Parque Etnobotánico Omora es también miembro de la Red de Etnojardines Hermanos Latinoamericanos (lee el Noticiero de la Red). La etnobotánica estudia las relaciones establecidas por los seres humanos con las plantas y el ecosistema. En el espíritu de la etnobotánica, Omora promueve la conservación del conocimiento ecológico tradicional albergado por las diversas etnias, en particular la del pueblo yagán.

The Omora Ethno botanical Park

The Omora Ethno botanical Park is a collaborative initiative between the Omora NGO and the Universidad de Magallanes. It is also party to BGCI's International Agenda for Botanical Gardens in Conservation – BCGI.

The Park is located 3 km west of Puerto Williams on the north Coast of Navarino Island. Within the park you find the main habitat types of the region: coastal coigüe forests, lenga parks, ñirre forests, Sphagnum bogs, beaver wetlands and alpine heath. In addition, the Robalo River runs through the park and provides potable water to the town of Puerto Williams.

The paths count with signposting describing the biological and cultural characteristics of the island. The Park aspires to be:

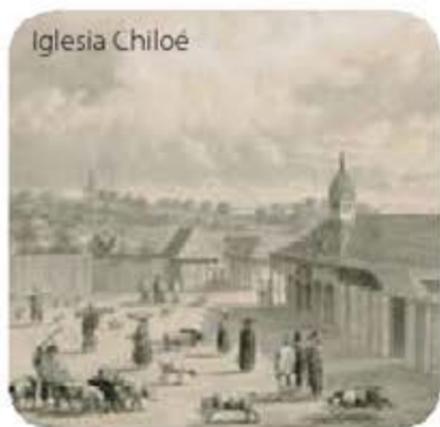
- *An outdoor classroom open to the students and teachers of schools and universities, as well as for visitors interested in nature, its landscapes and cultures.*
- *A natural laboratory to study the ecology of the southernmost forests on the planet, including processes and effects of global climate change on the Cape Horn Region.*
- *A public space to try forms of living together based on solidarity and respect between human beings and other biological species.*
- *The Omora Park is also member of the Latin American Network of Ethno botanical Sister Gardens (read the latest Network Newsletter). Ethno botany is the study and practice of the relationship between humans, plants and the ecosystem inhabited by them. In the spirit of ethno botany, Omora promotes conservation of the traditional ecological knowledge held by diverse ethnic groups, particularly the Yagans.*

Síntesis de los viajes de Charles Darwin por Chile

El 21 de noviembre de 1834 el Beagle llega a la costa de Chiloé (puerto de Ancud), desde Valparaíso, permaneciendo en la zona hasta fines de enero.

La expedición avanza en su recorrido por la costa chilena, llegando en el mes de febrero a Valdivia. Continúan hacia el norte, deteniéndose en la isla Quiriquina (cerca de Concepción), donde conoció los efectos de un gran terremoto, Valparaíso y Santiago, donde realizan expediciones terrestres por la cordillera de Los Andes y Mendoza. Más tarde, avanzan hasta los puertos de Coquimbo, Huasco y Caldera explorando diferentes lugares del norte chileno.

Iglesia Chiloé



Summary of Charles Darwin's travels through Chile

On 21 November 1834, the Beagle reached the coast of Chiloé (Ancud port), from Valparaíso, staying in the area until late January. The expedition advances in his trip for the Chilean coast, arriving in February to Valdivia. They continue to north, stopping at Island Quiriquina (next to Concepción) where he knew the effects of a big earthquake. Later moving to Valparaíso and Santiago, where they realize terrestrial expeditions by The Andes Mountain and Mendoza. After, continue to the ports of Coquimbo, Huasco and Caldera exploring different places in northern Chile.



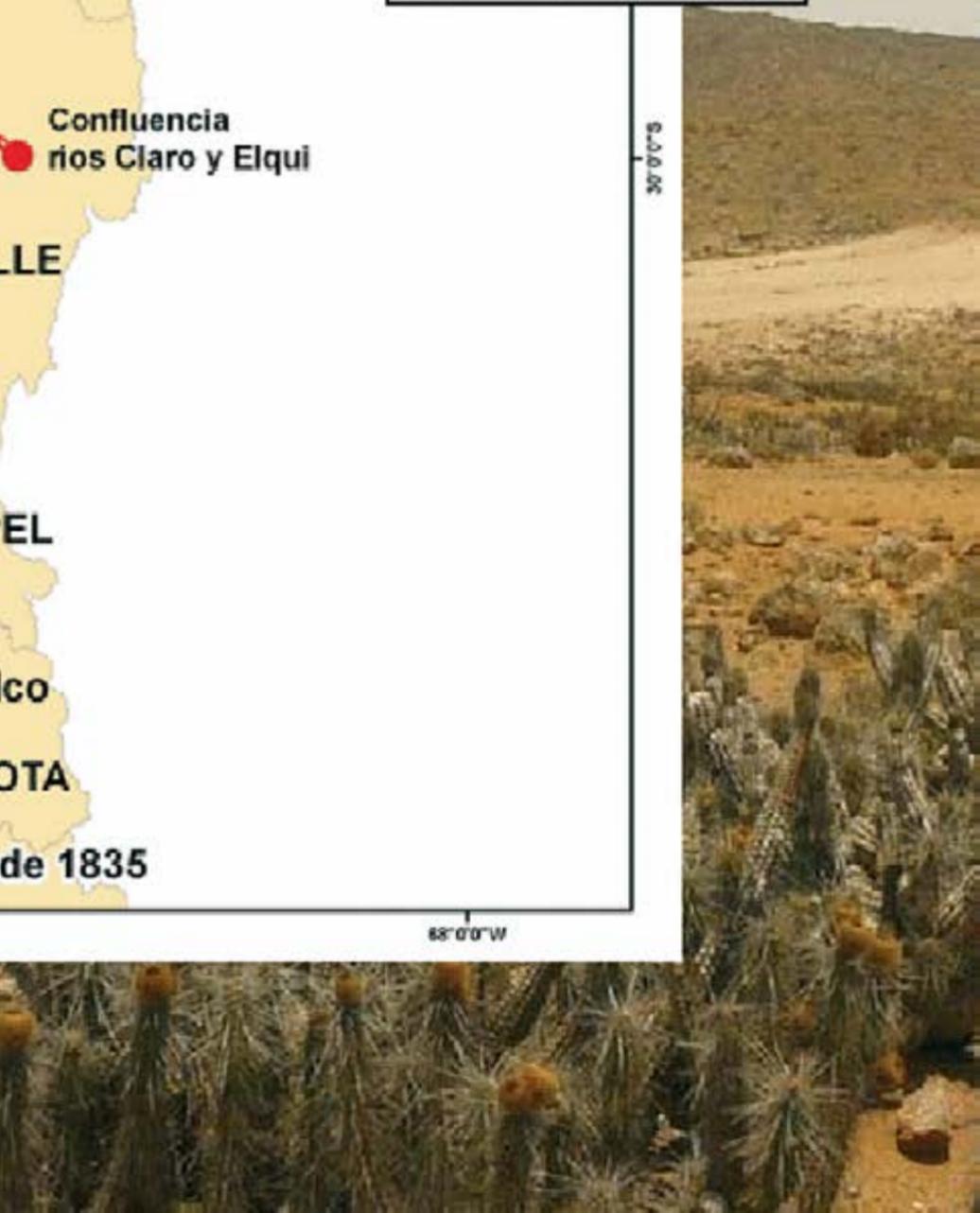
21 N

Cucaco

Lag







BIBLIOGRAFÍA

BOUGAINVILLE, Louis-Antoine de (2005): Viaje alrededor del mundo a bordo de la fragata real La Boudeuse y la urca Etoile, en 1766, 1767, 1768 y 1769. Editorial Eudeba. Buenos Aires. págs 189-210.

BRAUN MENÉNDEZ, Armando (1997): Fuerte Bulnes. Editorial Francisco de Aguirre. Santiago.

BRIDGES, Lucas (2008): El último confin de la tierra. Editorial Sudamericana. Buenos Aires.

CASTEDO, Lepoldo (1994): Darwin en Chile. Revista Atenea Nº 468. Editorial Universidad de Concepción. Concepción.

DARWIN, Charles (1945): Viaje de un naturalista alrededor del mundo. Editado por librería El Ateneo. Impreso en talleres gráficos Alfonso Ruiz. Buenos Aires.

DARWIN, Charles (1979): Beagle diary (1831-1836). EHBeagleDiary. Basada en la edición facsímil publicada por Genesis Publications, 1979. Transcripción de Kees Rookmaaker 2-8.2006 (English Heritage 88202366).

DARWIN, Charles (1996): Viaje de un naturalista alrededor del mundo. Editorial Universitaria. Santiago.

FITZROY, Robert (2008): Viajes del Adventure y El Beagle. Primera expedición hidrográfica a las costas del sur de Sudamérica. Zagier y Urruty Publications. Tomos I y II. Ushuaia.

LAUSIC, Sergio (2004): Breviario de una Geografía Histórica de Magallanes. Colección Historia Nuestra. Impresos Varic. Punta Arenas.

MAGASICH, Jorge y De BEER, Jean-Marc (2002): América mágica. Mitos y creencias en tiempos del descubrimiento del Nuevo Mundo. Primera Edición en español del original en francés publicado por Editions Autrement; París, 1994. LOM Ediciones. Santiago.

MARTINIC, Mateo (1999): Cartografía Magallánica 1523-1945. Ediciones de la Universidad de Magallanes. Punta Arenas.

MARTINIC, Mateo (2004): Archipiélago Patagónico. La última frontera. Ediciones de la Universidad de Magallanes. Punta Arenas.

MARTINIC, Mateo (2005): Crónica de las tierras del sur del canal Beagle. Ediciones Hotel Lakutaia. Impresión La Prensa Austral, Punta Arenas.

MARTINIC, Mateo (2006): Historia de la Región Magallánica. Tomo I. Ediciones de la Universidad de Magallanes. Punta Arenas.

MARTINIC, Mateo: Rey Don Felipe. Acontecimientos históricos. Publicación del Ministerio de Bienes Nacionales Impreso Andros Impresores.

MAYNE, Richard Charles (1871): Derrotero del Estrecho de Magallanes y de los canales que conducen al golfo de Penas según los últimos trabajos del capitán de la marina real inglesa Richard C. Mayne. Publicados por el almirantazgo inglés. Editado por Francisco Chacón y Pery teniente de navío de segunda clase. Madrid.

MEEHAN, John (1997): Con Darwin en Chile. Editorial Francisco de Aguirre. Santiago.

ROJAS MIX, Miguel (1992): América imaginaria. Editorial Lumen. Barcelona.

ROSALES, Diego de (1969): Historia General del Reino de Chile, Flandes Indiano. Prólogo de Alfonso Calderón. Editorial Universitaria; Colección Escritores coloniales de Chile. Santiago.

SARMIENTO DE GAMBOA, Pedro (2005): Viaje al Estrecho de Magallanes y noticias de la expedición que después hizo para poblarlo. Editorial Universitaria de Buenos Aires; Buenos Aires.

THOMAS, H. (2001): El imperio español de Colón a Magallanes. Sexta edición del título original *Rivers of gold. The rise of the Spanish Empire*. Phoenix, London 2003. Editorial Planeta Historia y Sociedad. Barcelona.

TOLEDO, Nelson (2006): Patagonia y Antártica. 100 personajes históricos. Editado por la Prensa Austral. Punta Arenas.

VEIGA, Jesús (1999): Sarmiento de Gamboa. El descubrimiento de Puerto de Hambre. Editado por Southern Patagonia. Punta Arenas.